

**Министерство культуры Российской Федерации**  
**КАЗАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ (АКАДЕМИЯ)**  
**ИМЕНИ Н.Г. ЖИГАНОВА**

## **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Тексты лекций**

**Для студентов факультета дополнительного образования, обучающихся по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

**Казань 2014**

*Печатается по решению редакционно-издательского совета Казанской  
государственной консерватории (академии) им. Н.Г. Жиганова*

**Составитель**

Ж.С. Пустовалова

**Рецензенты**

Гималетдинова Г.К., доцент.....

Тимирбаева Г.Р., доцент кафедры иностранных языков в  
профессиональной коммуникации Казанского национального  
исследовательского технологического университета

## ЛЕКЦИЯ 1

### ЧТО ТАКОЕ ПЕРЕВОД?

1. Для чего нужна теория перевода и что такое перевод.
2. История переводоведения.
3. Значение родного языка.

1. Теория перевода — наука о закономерностях, способах и методах максимально полной передачи информации при ее перекодировании с одного языка на другой.

Предмет теории перевода — способы, средства и приемы наиболее полного сохранения информации при ее перекодировании с языка на язык.

Перевод — творческий процесс перекодирования информации с одного языка на другой.

Теория перевода нужна не только обучающемуся переводу и начинающему переводчику, но и переводчику профессионалу. Перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае — к натаскиванию.

Нельзя оспаривать полезность теории и для начинающего переводчика. Сознательное отношение к выбору средств и приемов, основанное на знании теоретических положений, освоении опыта лучших переводчиков с определенных теоретических позиций, критическая проверка своих знаний и результатов работы — все это способствует росту профессионального переводчика.

Овладев методом критического анализа переводов, переводчик сможет использовать передовой опыт в ходе профессиональной деятельности и совершенствовать мастерство.

2. Перевод — это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и "билингвы", помогавшие общению между "разноязычными" коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам - "толмачам" присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей.

Теоретическая формулировка задачи перевода впервые встречается у Цицерона (I до н.э.). Относительно переводов речей Эсхина и Демосфена

он говорил: «Я сохранил и мысли и их построение, их физиономию, но в подборе слов руководствовался условиями нашего языка. При таком отношении к делу я не имел надобности переводить слово в слово, а только воспроизводил в общей совокупности смысл и силу отдельных слов. Я полагал, что читатель будет требовать от меня точности не по счету, а по весу. Их речи я решил перевести так, чтобы все их достоинства были воспроизведены в переводе. Т.е. все их мысли как по форме, так и по содержанию и чередованию».

Таким образом, первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. Понятно, что с изложением своего "переводческого кредо" выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен и, хотя высказываемые ими соображения не отвечали современным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, все же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес.

Так, еще переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах Библии или других произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать правомерность более свободной интерпретации оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, "очарование" оригинала. Уже в этих первых высказываниях о целях, которые должен преследовать переводчик, можно найти начало теоретических споров нашего времени о допустимости буквального или вольного перевода, о необходимости сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал, и т.п.

Позднее отдельные переводчики пытались сформулировать некоторое подобие "нормативной теории перевода", излагая ряд требований, которым должен был отвечать "хороший" перевод или "хороший" переводчик. Французский гуманист, поэт и переводчик Этьенн Доле (1509-1546) считал, что переводчик должен соблюдать следующие пять основных принципов перевода:

1. в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
2. в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
3. избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;

4. использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
5. правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей "тональности".

В 1790 г. в книге англичанина А. Тайтлера "Принципы перевода" основные требования к переводу были сформулированы следующим образом:

1. перевод должен полностью передавать идеи оригинала;
2. стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
3. перевод должен читаться так же легко, как и оригинальные произведения.

До XX века масштабы переводческой деятельности были относительно ограничены. В начале XX века происходит явление, получившее название «информационный взрыв». Объем сведений, приобретаемых человечеством за 1 год, превысил возможности усвоения информации человеком в течение всей жизни. Создание Лиги Наций, а затем в 1954 г. ООН повлекло за собой увеличение личных контактов и объема печатных материалов на разных языках, расширение международных контактов среди работников науки, культуры, рост туризма и увеличение международной переписки.

Малоизвестно, что вслед за информационным взрывом последовал переводческий взрыв. Возникла острая потребность в большом количестве переводчиков, способных за короткий срок переводить большое количество текстов самого разнообразного содержания. Для подготовки специалистов были созданы многочисленные школы, где их должны были готовить. Стало очевидно, что без понимания сущности перевода, научного обобщения его механизмов не может быть действенной методики его преподавания. Встал вопрос о необходимости создания переводческой науки.

В СССР теория перевода возникла на почве художественного перевода в 20-е гг. 20 века. Основоположником этого процесса стал Максим Горький. Он организовал в Петрограде в 1918 г. издательство «Всемирная литература», которое ставило своей задачей перевести на русский язык все значимые произведения мировой литературы от самых древних до современных. При издательстве были созданы «студии» для начинающих переводчиков прозы и поэзии по языкам. Также совершались попытки подвести под этот процесс теоретическую базу, в 1919 г. была выпущена книга «Принципы художественного перевода».

Основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь к середине двадцатого века, когда переводческая проблематика привлекла внимание языковедов. Для удовлетворения огромной потребности в

переводчиках во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты. Как правило, подготовка переводчиков осуществлялась на базе учебных заведений – университетов и институтов, где изучались иностранные языки, и на долю преподавателей языков выпала задача создать рациональные программы и учебные пособия для обучения переводу. Специалисты-языковеды должны были создать необходимую научную базу для построения эффективного курса подготовки высококвалифицированных переводчиков.

Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулы квалификации переводчика: «Для того чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи». Оказалось, что факторы, указанные в этой формуле, сами по себе не обеспечивают умения квалифицированно переводить, что надо не просто знать два языка, но знать их «по-переводчески», т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

Таким образом, мы можем выделить четыре основных момента в развитии теории перевода:

1. На раннем этапе первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих собратьев по профессии. В ранних переводах произведений, считавшихся образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее к неясности перевода. Это привело к необходимости теоретического обоснования прав переводчика в отношении оригинала.

2. К концу XIX в. переводчики начали формулировать некоторое подобие «нормативной теории перевода», излагая ряд требований, которым должен был отвечать «хороший» перевод или переводчик.

3. К середине XX в., переводческая проблематика стала привлекать внимание языковедов, стали разрабатываться основы научной теории перевода. Отношение языковедов к переводу четко выразил В.Гумбольдт, позднее его взгляды вылились в «теорию неперевода». Эта теория стала одним из препятствий на пути лингвистического анализа перевода.

4. К 50-м гг. XX столетия языковедам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению.

3. Любой человек уверен, что родным языком он владеет прилично и то, что ему нужно, выразить сможет. Это не так. Переводчику необходимо с самых первых профессиональных шагов избавиться от этого заблуждения, придирчиво исследовать собственный реальный уровень

владения родным языком и принять необходимые меры. Дело переводчика – разобраться в том, что представляет собой современная культура родного языка, что признано литературной нормой, какие возможны отклонения, какие существуют жанры письменной и устной речи – и работать над их активным овладением. Сначала принимаются аварийные меры, а затем меры профессиональные. Аварийные меры – постарайтесь приучить себя в любой ситуации контролировать свою речь; не позволять себе обходиться жестами; заставляйте себя всегда завершать начатые формулировки, «вербализировать» чувства. Начав такой контроль, вы сразу обнаружите свои слабые стороны. Вскроется, например, ваше неумение владеть речью в сложной ситуации. Для переводчика это плохо. Ведь переводчик – это специалист по активному владению речью на двух языках в ситуации повышенной сложности. Узнав свои огрехи, начните себя беспощадно тренировать – это уже профессиональный этап работы с родным языком. Ориентируйтесь на то, что все жанры речи вам необходимо уметь порождать активно. Не уклоняйтесь от тех возможностей, которые вам предлагает жизнь. Произносите тосты на праздниках, приветственные речи, пишите письма, попробуйте себя в роли писателя. Чтение книг – полезный способ, но слишком обширный, который плюс ко всему ориентирует на пассивное восприятие информации. В освоении различных жанров не бывает исключений для переводчика. Попробуйте вводить в ваш обиход по одному новому тексту в день (брачное объявление, спортивную информацию и т.д.) Вы скоро заметите, как обогатится ваша речь, и вы станете увереннее. Постарайтесь найти придирчивых контролеров: если родные и друзья станут вашими первыми слушателями, это их развлечет, да и разовьет заодно.

Старайтесь подбирать синонимы к различным словам. Например, в фильме «Осенний марафон» будущие переводчики подбирали синонимы к слову бежать – гнаться, нестись и т.д. Как бежать? – стремглав, сломя голову и т.д., в зависимости от ситуации.

Всегда к вашим услугам и телевидение. Возьмите за образец хорошо поставленную речь диктора – «теневого повтор» станет вспомогательным при освоении техники синхронного перевода.

Есть еще одна специфическая причина, по которой интенсивное освоение родного языка так необходимо переводчику. Часто оказывается, что устному переводчику легче делать перевод на иностранный язык, чем на родной. Почему? Казалось бы, что объем знаний родного языка всегда фундаментальней, они полнее и тоньше. Но в большинстве своем – они в пассивном запасе, и активный запас иностранного языка часто оказывается больше, чем родного языка. Кроме того, знания в области родного языка вариативные, а широта выбора часто затрудняет сам выбор и замедляет

перевод. Отсюда вывод: родной язык нужен переводчику в активной форме.

Однажды в ООН переводчик-синхронист неправильно понял замечание выступавшего советского представителя: «...А воз и ныне там». Решив, что речь идет о Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), он перевел на английский язык: «А Всемирная организация здравоохранения не предпринимает никаких шагов в данном направлении». Возник скандал, который удалось погасить только после разъяснения смысла высказывания. В другом случае английским переводчиком была довольно своеобразно переведена русская поговорка: «Я вам про Фому, а вы мне – про Ерему». Чуть-чуть подумав, он нашел английский «аналог» из «Гамлета»: «Подгнило что-то в датском королевстве», чем вызвал бурю негодования со стороны представителя Дании.

*Задания для самостоятельной работы.*

- 1) придумать тост;
- 2) составить рассказ со словами на одну букву. Например, Мурзик мял мягкую мышку, мило мурлыкая. Забавный зеленый заводной заяц завелся, звеня, загремел, затем замолчал и загорелся. Зоя заплакала. Персиковый пудель Принц проворно перебежал перекресток, прямо помчался по проспекту по пятам преступника, похитившего пирожные повара.
- 3) Последить за выступающими и подсчитать количество «слов-паразитов» за определенный период времени.

*Вопросы для самоконтроля.*

- 1) Что такое перевод?
- 2) Расскажите об основных этапах истории переводоведения.
- 3) Объясните, для чего переводчику необходимо развивать родную речь.

## **ЛЕКЦИЯ 2**

### **ПРОФЕССИЯ: ПЕРЕВОДЧИК**

1. Виды перевода.
2. Работа со словарями
3. Этика переводчика
4. Основные требования к переводчику

1. Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод невозможен уже в силу



того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже имеет влияние на способ и результат перевода. Предполагается, что переводчик почти в равной степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Но, к сожалению, это не всегда так. Тем не менее, тексты вполне успешно переводятся, если сосредоточить внимание на передаче общих и универсальных понятий и не преувеличивать непередаваемость стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации, которые чаще всего и создают проблемы. Эти проблемы колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных непередаваемых элементов до всего исходного текста, причем характер одной и той же проблемы меняется в зависимости от направления перевода. Например, *Dear Sir* часто передается *Дорогой сэр*. Эта фраза не является естественной для русского языка, но, тем не менее, она приемлема. Более естественной является *Уважаемый господин*. Таким образом, переводчик может выбирать из двух то, которое допустимо по ситуации. Другой пример – *Глубокоуважаемый господин* не может переводиться как *Deeply respected sir*, поскольку неточное воспроизведение *Dear Sir* воспринимается без всякого юмора как нарушение основ делового этикета.

Выполняя перевод, переводчик, прежде всего, определяет способ перевода, т.е. меру информационной упорядоченности для переводного текста. Существует несколько видов перевода. (Т.А.Казакова)

1. Частичный перевод. Он применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно-существенными. Используется для переводов тезисов, конспектов, рефератов, аннотаций. Подразделяется на два подвида.

а) Выборочный частичный перевод. Используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и т.п., когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей (выбираются ключевые единицы и делается их полный перевод).

б) Функциональный частичный перевод. Применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены для массового читателя. Пересказы, адаптации, версии (пересказ целого крупного произведения в упрощенном виде). Например, «Алиса в Стране Чудес» в переводе-пересказе Б. Заходера.

2. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено в подробном виде. Подразделяется на три подвида.

а) Буквальный полный перевод – пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности с сохранением даже порядка следования элементов. Используется в редких случаях – в учебных или научных целях, для академического издания уникальных текстов и т.п.

б) Семантический полный перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Он выполняется для передачи текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость (для широкого круга специалистов). Например, исторические документы, уникальные образцы литературы, технические инструкции, юридические документы и т.п.

в) Коммуникативно-прагматический полный перевод. Здесь главное – не столько языковой состав, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Не допускает ни сокращений, ни упрощений. Предназначен для массового читателя – это художественная литература, большинство поэзии, научно-популярные тексты.

Большинство текстов представляют собой смесь способов, но один всегда является ведущим, диктуя условия и выбор переводческих элементов.

## 2. Работа со словарями

На всех уровнях действий, связанных с анализом информации при переводе, важную роль играют словари, причем словари самого различного типа: двуязычные, многоязычные, энциклопедические, фразеологические, словари синонимов, антонимов, словосочетаний и клише, пословиц и поговорок, сленга, терминологические и т.д.

Все существующие словари любых языков делятся на две большие группы: энциклопедические и лингвистические.

Энциклопедические словари описывают, объясняют не слова, а предметы, вещи, события, явления: *The Encyclopaedia Britannica*.

Лингвистические словари описывают не предмет или понятие, обозначаемое словом, а само это слово, в них дается его характеристика как единицы языка.

Одноязычные лингвистические словари: толковые, исторические, этимологические, диалектные, словари иностранных слов, частотные словари, словари правильности речи, синонимические словари,

фразеологические словари, словари сокращений, словари сленга, орфографические словари и т.д.

Двуязычные лингвистические словари — это переводные словари, содержащие общую лексику языка и ее перевод.

Минимум словарей, необходимых переводчику:

1. Англо-русский и русско-английский карманный словарь
2. Большой англо-русский словарь (минимум Мюллер, лучше — Апресян)
3. Большой русско-английский словарь (Мюллер или Смирницкий)
4. Тематические словари
5. Фразеологический словарь (Кунин)

### 3. Этика переводчика

Хорошая ли это профессия — переводчик? Как к переводчику относятся в нашей стране? К сожалению, часто на переводчика смотрят как на мальчика или девочку «на побегушках», приравнивая эту работу к секретарской. Как правило, многие люди уверены, что переводить можно все и легко, надо только знать иностранный язык. Иностранцы относятся к переводчикам с большим уважением. Для защиты прав переводчиков в настоящее время создаются Союзы переводчиков как России, так и Татарстана.

В любой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Не всегда они имеют вид заповедей, но, пожалуй, всегда базируются на основах нравственности.

Моральный кодекс переводчика:

1. Переводчик есть ТРАНСЛЯТОР, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.
2. Из этого следует, что ТЕКСТ для переводчика НЕПРИКосНОВЕНЕН. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.
3. При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере ИНВАРИАНТ исходного текста.
4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями. Если они за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических

отношений, препятствуя их осложнению, но он не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны.

5. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его

7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечить высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.

8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий труда (при устном переводе — надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости — снижения темпа речи оратора; при синхронном переводе — предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т.п.; при письменном — предоставления справочной и другой литературы по теме).

9. Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае художественного или публицистического перевода имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.

4. Теперь рассмотрим основные требования к работе переводчика. От переводчика требуется:

- 1) знание основ переводоведения;
- 2) понимание иностранного текста и умение разобраться во всех его тонкостях;
- 3) широкое использование при переводе всех богатейших возможностей русского языка;
- 4) творческий подход к переводческой работе, связанный с внутренне верной передачей мысли, эмоций автора;
- 5) осознание того, что перевод не должен быть дословным, буквальным, всякое калькирование недопустимо. Это значит, что переводчик должен всегда стремиться передать не отдельные слова (это будет дословностью) и не отдельные конструкции (калькирование), передавать нужно мысль автора со всеми ее оттенками. В качестве примера дословного перевода с английского языка: popular front - популярный фронт (должно быть – народный фронт). Как пример синтаксического калькирования, т.е. воспроизведение данного порядка слов без учета его смысловой функции приводим следующий перевод: А

man came into the room – Человек вошел в комнату. (правильный перевод – в комнату вошел человек.). Этот порядок слов подсказывается английским неопределенным артиклем, который говорит о том, что в данном случае речь идет о человеке неизвестном. Ту же мысль на русском языке выражает обратный порядок слов.

6) Знание переводчиком реалий или конкретных условий жизни и быта страны, с языка которого производится перевод. Например, в статье об английском парламенте нужно знать, что speaker – не оратор, а председатель парламента. Division – не разделение, а деление, что обозначает поименное голосование без фиксирования тех, кто голосовал «за» и «против». В Англии trolley – это троллейбус, в США – трамвай (там троллейбусов нет).

7) Умение выделить главное предложение, умение передавать это главное средствами родного языка. Переводчик должен заботиться о том, чтобы надлежащим образом выделить в каждой фразе центральный элемент мысли.

8) Забота о правильной передаче логического ударения не должна вызывать пренебрежения к переводу частных элементов. Переводчик должен уметь выбирать слова, точно передающие соответствующие понятия. Для этого нужно знать так называемые синонимичные ряды и уметь свободно оперировать ими. Синонимичные ряды – это ряды более или менее однозначных слов, расположенных в зависимости от интенсивности и оттенков выраженного ими качества. При работе с синонимичными рядами необходимо учитывать такие стилистические моменты, как положительная или отрицательная окраска данного слова, степень интенсивности, стилистическая окраска и т.д.

9) Умение выйти из трудного положения, когда на родном языке отсутствует идеальный эквивалент слову оригинала.

Все эти требования нужно знать как начинающему, так и профессиональному переводчику.

#### *Вопросы для самоконтроля.*

- 1) Какие виды перевода рассмотрены в лекции?
- 2) Что такое моральный кодекс переводчика?
- 3) Каковы основные требования к работе переводчика?

### ЛЕКЦИЯ 3.

#### **УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОДЫ. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.**

1. Выполнение перевода связано в своей основе с речемыслительной деятельностью, которая очень мало зависит от условий выполнения и назначения перевода: осуществляется ли он письменно или устно, для служебного пользования или для дальнейшей публикации, художественный ли это перевод или научно-технический и др. Единство предмета исследования и делает теорию перевода наукой. Но вместе с тем в свете частных теорий перевода практическое выполнение каждого отдельного перевода определяется той или иной спецификой. Для систематизации накопленных знаний и выработки необходимых нормативов, возникает потребность дифференциации и классификации различных видов переводческой деятельности и ее результатов-переводов.

Существует только две формы переводческой деятельности, которые определяются формой результата этой деятельности: устный и письменный переводы. Результатом устного перевода является трудно фиксируемое речевое произведение, которое используется, без какой либо редакторской обработки. В современных условиях такой перевод все же может быть зафиксирован с помощью звукозаписывающей техники. Заказчику и потребителю такого перевода запись необходима для последующего анализа ошибок и удачно или неудачно решенных переводческих проблем. В некоторых специальных случаях фонограмма может служить черновым переводом, из которого затем может быть получен фиксированный перевод. Частным случаем устного перевода является устный перевод письменного текста в специальных целях или обстоятельствах заказчика перевода. Существует два основных вида устного перевода: последовательный и синхронный перевод.

Последовательный перевод – это перевод, выполняемый в паузах между единицами речи на исходном языке. Обычно такими единицами являются фразы. Традиционно говорящие специально делают паузу, помогая переводчику. Логика речемыслительного процесса помогает найти оптимальную длину фразы, как для говорящего, так и для переводчика. Но по объективным или субъективным причинам возникают ситуации, когда объем высказывания произносящим речь превышает «оперативную» память переводчика. Каждый переводчик со временем вырабатывает удобную для себя форму оперативной записи (иногда с элементами стенографии), которая в процессе перевода помогает восстановить произнесенную речь. Часто бывают и обратные случаи, когда

оратор из сочувствия начинает делать очень частые паузы, нарушая логику изложения, тем самым, затрудняя работу переводчика.

Разновидностями устного перевода являются односторонний перевод, выполняемый только в одном направлении с одного языка на другой (перевод речи, выполняемой с трибуны), и двусторонний перевод, который выполняется с одного языка на другой и обратно (в ходе беседы или двусторонних переговоров). В последнее время из форм последовательного устного перевода преобладает односторонний перевод, так как каждая переговаривающаяся сторона имеет своего переводчика и перевод выполняется на родной язык. Это повышает комфорт переговоров и приближает форму переговоров к естественной форме диалога без вынужденных пауз для переговоров. Односторонний перевод в этом случае становится больше похож на синхронный перевод. Иногда такой перевод называют нашептыванием.

Синхронный перевод- это устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением речи. Единицей синхронного перевода чаще всего бывает синтагма или короткая фраза. Редки случаи, когда переводчик может быть знаком с текстом речи для синхронного перевода. Поэтому синхронный перевод требует большого опыта, позволяющего прогнозировать речемыслительную деятельность оратора. Скорость синхронного перевода очень высокая. От переводчика требуется постоянный самоконтроль и быстрая реакция для исправления возможных ошибок из-за неправильного прогнозирования речи оратора.

Письменным переводом называют перевод, как правило, письменного оригинала, который также представляют в письменной форме. Различают два основных вида письменного перевода: художественный и специальный перевод. Основой для этой классификации служит обособление художественного перевода от всех других переводов по жанрово-стилистическим параметрам оригинала. В художественном переводе переводческие трансформации требуют глубокого осмысления не только языковых, но и культурологических параметров исходного текста и текста перевода. В условиях неоднозначности выразительных средств, при передаче уникальных национально-культурных понятий, традиций и способов описания и интерпретации материальных объектов, пространства, времени и действия достаточно объективно существование в тексте оригинала отдельных непереводаемых элементов. В такой ситуации от переводчика необходим конструктивный творческий подход к трансформации текста и созданию переводного эквивалента как для переводимых, так и непереводаемых элементов, что предполагает креативный творческий подход к переводческой деятельности. Понимание текста оригинала требует глубокого проникновения в культуру языка

оригинала. Уникальной отличительной особенностью художественных текстов является их художественно-эстетическая (поэтическая) функция. Поэтому требования к художественному переводу особые - он также должен оказывать художественно эстетическое воздействие на читателя. Известно, что эмоциональное и эстетическое воздействие могут оказывать совершенно не совпадающие средства в различных языках, это в свою очередь вносит неточность или асимметрию в перевод относительно оригинала. Смысловое единство и равноценность эмоционально-эстетического воздействия на своих читателей устанавливают отношения оригинала и его перевода. Функциональное предназначение всех остальных письменных переводов в основном состоит в передаче и извлечении информации. Как правило, в таких переводах контактируют не языки, а подязыки предметных областей понятие подязык (эквивалентно принятому на Западе понятию язык для специальных целей).

Такие переводы носят характер специальных переводов. Решением их проблем занимаются частные теории перевода.

2. Поскольку перевод не может быть абсолютным аналогом оригинала, основная задача переводчика заключается в том, чтобы создать текст, максимально приближенный к оригиналу по его семантике, структуре и потенциальному воздействию на пользователя этого текста перевода. Основная проблема заключается в том, что между языками оригинала и перевода не всегда находятся языковые параллели - семантические и структурные аналогии: одинаковые модели предложений или словосочетаний, полное совпадение семантических значений слов и т.д. В этих случаях переводчик в первую очередь стремится реализовать межъязыковые соответствия, но если такое невозможно, тогда задачей переводчика становится нахождение таких средств передачи смысла оригинала, которые выполняют ту же функцию воздействия на получателя перевода, что и выполнил оригинал на носителя языка и переводчика. Межъязыковые преобразования в целях достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода (т.е. сохранения функционального воздействия сообщения) называют переводческими трансформациями, среди которых мы рассмотрим грамматические и лексические трансформации.

Под грамматическими трансформациями понимают вид переводческих преобразований, заключающихся в замене в процессе перевода грамматических форм и структур единиц исходного языка (ИЯ) формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода (ПЯ) при сохранении смыслового соответствия между ними.

Основные типы грамматических трансформаций включают:



- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ.

Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

*One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement.* - Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово *событие*, добавил слово *социалистическая*, заменил словосочетание *с ними обеими* более благозвучным *с войной и революцией*. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте.

2. Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более структуры ПЯ.

Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

*The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.* - Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

*Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.* - Вблизи станции Морис

Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

3. Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация - обратная по сравнению с предыдущей:

*That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.* - Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

*The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard.* - Одно меня беспокоило - наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

4. Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

а) словоформа. Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* - деньги; *ink* - чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* - борьба; *outskirts* - окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания соответствия согласно ситуации:

*We are searching for talent everywhere.* - Мы повсюду ищем таланты.

*They left the room with their heads held high.* - Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является б) замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным:

*He is a poor swimmer.* - Он плохо плавает.

*She is no good as a letter-writer.* - Она не умеет писать письма.

*I am a very rapid packer.* - Я очень быстро укладываюсь.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

*Australian prosperity was followed by a slump.* - За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

в) Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. В англо-русских переводах использование замен частей речи в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

*Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.* - Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

*The last week saw an intensification of diplomatic activity.* - На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

*The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.* - Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

*The crash killed 20 people.* - В результате катастрофы погибло 20 человек.

г) Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения.

- в процессе перевода сложное предложение может заменяться простым

(*It was so dark that I could not see her.* - Я ее не мог видеть в такой темноте.);

- главное предложение может заменяться придаточным и наоборот

(*While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in.* - Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.);

- сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот

(*I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette.* - Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.);

- сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот

(*It was as hot as hell and the windows were all steamy.* - Жара была адская, все окна запотели. *Had the decision been taken in time, this would never have happened.* - Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.).

*Вопросы для самоконтроля.*

1. Назовите разновидности устного перевода и их особенности.
2. Приведите примеры грамматических трансформаций.

## ЛЕКЦИЯ 4.

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Под лексической трансформацией понимается вид переводческих преобразований, начальным или/и конечным элементом которого является лексическая единица.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Основные типы замен при лексических трансформациях:

- добавление
- опущение
- замена

Добавления. Английским предложениям свойственна компрессия. То, что ясно носителю английского языка, требует добавления в русском варианте, чтобы не выйти за рамки русского языка. Речь идет о словах, которые не несут характер смыслового добавления. *I saw a face watching me out of one of the upper windows.* – Я увидел лицо человека, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон. *The IMF mission is to arrive in Minsk on May 20. The staff will focus on the general macroeconomic indicators.* – 20 мая в Минск должна прибыть миссия МВФ. Сотрудники фонда сосредоточат внимание на общих макроэкономических показателях. *The jet airlines carried 78 passengers and the four crew.* – На борту самолета было 78 пассажиров и 4 члена экипажа.

Как правило, смысловые добавления не допустимы. Это можно сделать вне перевода (при помощи сносок)

Опущения. Опускание – явление противоположное добавлению. Опускание может быть оправдано только нормами грамматики. Для английского языка характерно употребление парных синонимов. Один, как правило, опускается:

*The treaty was pronounced null and void.* Договор был признан не действительным.

Для перевода можно также воспользоваться приемом генерализации (обобщения). Например, во многих европейских языках значительно чаще, чем в русском, используются слова «запястье», «кисть», «предплечье». Если переводится не специальный текст, в котором такая дифференциация имеет смыслоразличительное значение, то имеет место более широкое понятие «рука».

Прием опущения используется в случае избыточности информации, которая представляет собой нарушение норм русского языка. *He leaned forward to take the paper.* – Он наклонился, чтобы взять бумагу. Иногда опущения вызваны различиями в структуре предложения. *The first thing I did was to give her a call.* – Первое, что я сделал, – позвонил ей. *He took his bag in his right hand.* – Он взял сумку в правую руку.

3) Замены. Прием используется в случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия. *Privacy was impossible.* – Было невозможно побыть одному.

а) конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением (использование при переводе слова с более узким значением, чем слово в оригинале).

*He waited in a corridor which smelled of disinfectant.* – Он ждал в коридоре, пропахшем карболкой. *At 7 o'clock an excellent meal was served in the dining room.* – В 7 часов в столовой был подан отличный обед. *He was*

*at the ceremony.* Он присутствовал на церемонии. *The curtains went up.* – Занавес поднялся. *Put him on the phone, please.* – Позови его, пожалуйста, к телефону.

б) генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации (использование при переводе слова с более широким значением, чем слово в оригинале).

*He visits me practically every week-end.* – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

*She was killed in a car accident.* – Она погибла в автокатастрофе.

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

*Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible.* – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

*He showed us his old beat-up Navaho blanket.* – Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

в) антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот (замена двух отрицательных форм на одну утвердительную, когда «минус на минус дает плюс», и наоборот, утвердительного слова на отрицание с тем же значением).

*I don't think I know you.* Кажется, я Вас не знаю. *If you want to cross the street remember to look at the traffic lights first.* – Если хочешь пересечь улицу, не забудь сначала посмотреть на светофор. *Nothing change in my home-town.* – Все осталось прежним в моем родном городе. *Remember to wake me up at 7 a.m.* – Не забудь разбудить меня в 7.

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс: *She is not unworthy of your attention.* – Она вполне заслуживает вашего внимания. *It's not uncommon for families in rural areas to have three or more children.* – В сельской местности в семьях обычно бывает по трое и более детей.

Сюда относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами *until* и *unless*:

*The United States did not enter the war until April 1917.* – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

г) целостное переосмысление (компенсация) – понимание английского устойчивого словосочетания и передача его по-русски другими лексическими средствами. *Work and pleasure* – приятное с полезным. Восполняя содержание оригинала нередко грамматические средства меняются на лексические и наоборот. *You could tell he was very ashamed of his parents.* Tell – определить (если нет местоимения «кому» после него). *Because they said “He don’t/she don’t and stuff like that”* ... потому что они говорили «хочет, хочется». Это один из самых трудных приемов. Наиболее широко используется во фразеологии, которая отражает специфику живого английского языка.

*Help yourself, please.* – Угощайтесь. *Mutual admiration society.* – Кукушка хвалит петуха.

*Вопрос для самоконтроля:*

Расскажите о лексических трансформациях.

## ЛЕКЦИЯ 5.

### СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОВ

1. Способы перевода слов.
2. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика
3. Неологизмы

1. Одним из пунктов требований к переводчику является умение выйти из трудного положения, когда на родном языке отсутствует идеальный эквивалент слову оригинала. Учение о передаче трудно переводимых моментов было разработано Я.И. Рецкером, который классифицирует все возможные соответствия между выражениями оригинала и перевода следующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена.

а) Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста. Конечно, эквивалент нельзя принимать за истину. Словосочетания и сложные слова чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова. Подавляющее количество слов в английском языке многозначно. Эквиваленты могут быть полными и частичными, абсолютными и относительными. Полный – *dog collar*, частичный – *shadow* (тень, полумрак, призрак), абсолютный – *the shadows of the gods*, относительный – *dirt-cheap* (дешевле пареной репы).

Когда в английском языке появляется новое слово, переводчики обычно ищут для него наилучшее и по возможности единственное русское соответствие, особенно важно это в области терминов. Е.g. *supermarket* – суперхрынок – магазин без продавцов – магазин самообслуживания. Но: нельзя признать эквивалентами иноязычные заимствования путем транскрибирования английских слов: паблисити – реклама, истэблишмент – государственные устои, индустрия – промышленность.

б) Вариантные соответствия (аналог) устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Например, *soldier* – солдат, рядовой, военнослужащий, военный. Слово *sincere* имеет 8 основных значений – искренний, подлинный, прямой, честный и т.д. В зависимости от контекста выбирается перевод – *sincere friend* – настоящий друг, *sincere life* – праведная жизнь. Слово *justice* не многозначно в английском языке, а на русском имеет несколько значений – справедливость, правосудие, юстиция, законность. *Bastard* – гад, оборкот или более грубый вариант. Наиболее характерны соответствия, состоящие из однокоренных русских синонимов. *Writing: writing hand* – пишущая рука, *writing table* – письменный стол, *writing paper* – писчая бумага, *writing materials* – писчебумажные принадлежности. *Flying* – летающий (*saucers*), летный (*weather*), летательный (*apparatus*), летучий (*the Dutchman*). Также встречается многозначность русских слов в английском языке: *big, large* – большой, *high, tall* – высокий, *little, small* – маленький, *floor, storey* – этаж. Еще примеры: открывать – *open* (книгу, окно), *discover* (новые земли), *reveal* (секрет); рецепт – *prescription* (медицинский), *recipe* (кулинарный). В области фразеологии подходящий вариант перевода выбирается в зависимости от ситуации – *talk of the devil* или *talk of the angel* – легок на помине.

в) Адекватная замена подразумевает 3 приема: логическое развитие (объяснительный перевод или интерпретация), антонимический перевод, с помощью противоположного по форме оборота, и компенсация (выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале средств). Логическое развитие используется в том случае, когда мысль автора подается в недоговоренном, эскизном виде. В таком случае переводчик должен научиться дешифровать такие фразы, читать подтекст, чтобы сделать его понятным. Это прием особенно часто употребляется, когда в тексте встречается характерная для английского языка лаконичность. Например, в книге Харпера Ли «Убить пересмешника» имя главного персонажа Scout перевели как Глазастик из-за внешнего вида и характера. Примерами антонимического перевода могут служить следующие выражения: *in shirt sleeves* – без пиджака, *take it easy* – не волнуйтесь, *to sit*



*up* – долго не ложиться спать. Все это дословно не переводится. Компенсация используется, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиомы.

Классический пример неправильного перевода: *A bare conductor ran on the wall*. – По стене бегал голый кондуктор. Правильный вариант – По стене был протянут оголенный провод.

2. К интернациональным словам относятся слова, заимствованные из других языков – греческого, латыни, а также современных: музыкальная терминология (итальянский язык), балетные термины (французский язык), компьютерная терминология и бизнес – термины (английский язык). Такие слова сходны по звучанию, написанию и значению. Например, *inflation* – инфляция, *philosophy* – философия, *television* – телевидение.

Существует гораздо больше слов, которые называются псевдоинтернациональными, или «ложными друзьями» переводчика. Их можно разделить на две основных группы:

1. слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение. *Actual* – действительный, *clay* – глина, *complexion* – цвет лица, *troops* – войска;

2. к более сложным случаям относятся такие «ложные друзья», которые лишь в одном или двух значениях совпадают с русскими словами, но расходятся в остальных. *Activity* – деятельность (активность), *character* – персонаж (характер), *conductor* – проводник, дирижер (кондуктор), *department* – управление, факультет, министерство (США) (департамент), *session* – встреча, занятие, репетиция (сессия).

Особую группу составляют английские слова, близкие (но не идентичные) по написанию и звучанию и соответственно имеющие разные значения. *Adapt* – приспособить, *adopt* – усыновлять; *affect* – воздействовать, *effect* – производить, выполнять; *avoid* – избегать, *evade* – уклоняться (от уплаты налогов).

3. Неологизмы. Проблема перевода неологизмов (новых слов, появившихся в языке в связи с развитием общества и появлением новых понятий) занимает особое место в переводческой практике.

Само понятие «неологизм» относительно. То, что было неологизмом 100 лет назад (самолет, летчик) или 50 лет назад (телевидение, атом), уже не является таковым сейчас именно в силу развития общества, техники, науки, а следовательно, и языка.

Существуют следующие способы образования неологизмов:

1) использование словообразовательных средств (суффиксов, префиксов, словосложения). Суффиксы - *ian*, - *ation* *ballistician* –

специалист по баллистике; - *ship craftsmanship* – искусство воздействия на массы; - *dom bangdom* – организованный бандитизм; - *ize unionize* – быть членом профсоюза. Примеры словосложения: *brain-drain* – утечка мозгов; *laptop* (=notebook) – дословно: на коленях или в виде блокнота. Некоторые возникли искусственным путем, причем придумали их не носители английского языка. Японская корпорация Sony – *walkman*, *discman* – плеер.

2) переосмысление существительных в языке слов, т.е. придание словам новых значений. *Egg* – яйцо, во время войны – авиабомбы; *summit* – вершина, высшая точка, с 70-х годов – встреча на высшем уровне, *colour-blind* – дальтоник; человек, который не разделяет людей по расовой и национальной принадлежности. В компьютерной технологии есть также масса примеров: *web*, *mouse*, *server*.

3) сокращения (аббревиатуры и акронимы). Аббревиатура – сокращение, которое произносится по буквам. *PC* – *personal computer*. Акроним – сокращение, фонетическая структура которого совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов. *Scuba* = self-contained underwater breathing apparatus – акваланг. *BASE jumping* = building, antenna, span (мост), earth. Иногда, благодаря развитию языка аббревиатура может трансформироваться в акроним: *PR* (public relations) – пиар.

Говоря о сокращениях, стоит также упомянуть использование согласных для краткости записи слов: *ctr* – *centre*, *jr* – *junior*; использование начальных слогов: *dept* – *department*, *nukes* – *nuclear weapons*; смешанные сокращения: *e-mail*. Наконец, буквы и цифры стали использовать для выражения слов и целых фраз, совпадающих по звучанию с названием букв и цифр: *U2* – *you too*, *R* – *are*, *U1* – *you won*.

4) конверсия, т.е. образование одной части речи от другой, например, глаголов от имен существительных, обозначающих определенное действие. Например, *The river is bridged in two places*. – Через реку перекинута два моста. Или наоборот: *This building will house a hospital*. – В этом здании разместится госпиталь. Для того, чтобы уяснить себе роль отдельных элементов, надо, прежде всего, найти глагол-сказуемое, поскольку английская грамматика определяет место сказуемого после подлежащего.

*Задание для самостоятельной работы.*

- 1) Найти примеры различных способов перевода слов.
- 2) Привести примеры «ложных друзей» переводчика.
- 3) Найти неологизмы, образованные разными способами.

Вопросы для самоконтроля.

- 1) Расскажите о способах перевода слов.
- 2) Что такое интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика?
- 3) Назовите способы образования неологизмов.

## ЛЕКЦИЯ 6.

### ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И СВОБОДНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

1. Фразеологические словосочетания
  - а) необразные
  - б) образные
2. Английские фразеологические словосочетания
3. Свободные словосочетания

1. Фразеологические словосочетания представляют собой более или менее устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения, а не из составляющих их компонентов. Например, *it's high time* – давно пора; *help yourself* – угощайся. С точки зрения степени смысловой связанности компонентов фразеологизмы делятся на необразные и образные.

а) Необразные фразеологизмы иначе называют фразеологическими сочетаниями. В них составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами, поэтому их нельзя произвольно менять: Это не имеет значения (а не играет); это не играет роли (а не имеет). В английском языке существует большое число таких устойчивых (связанных, фразеологических) словосочетаний: *to take measures* – принимать (а не брать) меры; *to make a decision* – принимать (а не делать) решение. В таких словосочетаниях иногда допускается синонимическая замена, например, *to take a decision*. Это свидетельствует о том, что фразеологические сочетания не являются застывшим комплексом: добиться результатов – *to achieve results* = *to accomplish results*. Но чаще всего они являются именно устойчивыми словосочетаниями.

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

1) одним словом на основе существительного устойчивого английского словосочетания: *to take a chance* – рисковать; *to take a nap* – вздремнуть; *to have a rest* – отдохнуть;

2) эквивалентными сочетаниями (абсолютными и относительными)

а) абсолютные эквиваленты: *shadow cabinet* – теневой кабинет; *to put an end to* – положить конец, преодолеть; *the root of the trouble* – корень зла;

б) относительные эквиваленты: *to take into account* – принимать во внимание; *ups-and-downs* – взлеты и падения; *moment of silence* – минута молчания.

Фразеологические единства (сочетания) являются неотъемлемой частью английского языка, и знание этих словосочетаний – залог адекватного перевода всего высказывания.

Существуют также устойчивые словосочетания с предлогами, которые относятся к необразной фразеологии. Например, *in accordance with* – в соответствии с; *in addition to* – в добавление к; *for the purpose of* – с целью и многие другие, которые необходимо запомнить.

Некоторые схожие словосочетания часто путают из-за наличия или отсутствия артикля или замены предлога. Обратите внимания на такие пары:

*In case of* – в случае

*In the case of* – что касается

*In time* – вовремя (ко времени)

*On time* – вовремя (пунктуально)

*At the sight of* – при виде

*In the sight of* – с точки зрения

Какова бы ни была степень связанности компонентов фразеологического единства, главным правилом при переводе остается соблюдение норм русского языка, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

б) Образные фразеологизмы, или фразеологические сращения, известны под названием идиомы. Идиома – это застывшее словосочетание (речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов. В русском языке, например, к идиомам относятся такие выражения, как *погнаться за двумя зайцами*, *попасть как кур в ощип*, *кишка тонка*.

В английском языке, как и в любом другом, также используется большое количество идиом. Их компоненты утратили свой первоначальный смысл и не воспринимаются по отдельности: *it's raining cats and dogs* – дождь льет как из ведра.

При переводе английских идиоматических выражений используются их соответствия в русском языке. Они могут быть выражены следующими способами:

1) абсолютными эквивалентами в тех случаях, когда эти выражения являются интернациональными: *to sugar the pill* – подсластить пилюлю, *lion's share* – львиная доля

2) относительными эквивалентами в тех случаях, когда при сохранении значения английского выражения в русском варианте имеются некоторые отличия: *to show one's teeth* – огрызаться, *whip-and-carrot policy* – политика кнута и пряника

3) совершенно другими лексическими средствами, которые называются фразеологическими аналогами:

а) при переводе пословиц: *East or West – home is best. Make hay while the sun shines* – Куй железо, пока горячо;

б) при переводе образных выражений: *by hook or by crook* – не мытьем так катаньем;

4) с помощью описательного перевода, когда в русском языке нет соответствующих эквивалентов или аналогов: *to show the white feather* – проявить малодушие, трусость (показать белое перо).

Приведенные выше примеры относятся к сфере общего употребления английского языка. Безусловно, в каждой профессиональной сфере используется множество идиом, при передаче смысла которых также приходится прибегать к описательному переводу. Например, в сфере музыки: *face the music* – переносить трудности, неприятности, мужественно встречать критику; *rough music* – шум, гам.

Иногда фразеологические словосочетания полностью совпадают по составу со свободными словосочетаниями, поэтому переводчику необходимо опираться на контекст для их распознавания и адекватного перевода: *to sit on the fence* – сидеть на заборе, а также выжидать; *red herring* – копченая селедка, а также отвлекающий маневр.

В связи с темой фразеологии стоит также отметить, что иногда переводчик сталкивается с переводом специфически национальных идиом. Дословный перевод здесь уместен только в случае, если значение английской идиомы нам хорошо известно: *to carry coal to New-Castle*. В остальных случаях следует подыскать нейтральный или разговорный русский эквивалент и избегать национально окрашенных русских выражений (для вышеуказанной идиомы не нужно давать перевод «ездить в Тулу со своим самоваром»).

Специфически национальные идиомы переводятся как нейтральной лексикой, так и устойчивыми выражениями русского языка: *to be from Missouri* – быть скептиком; *to grin like a Cheshire cat* – улыбаться во весь

рот. Наиболее полным справочным пособием по переводу фразеологических сочетаний, единств и идиом является «Фразеологический словарь английского языка», автор Кунин А.В.

## 2. Английские фразеологические словосочетания.

Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Они связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями и историческими фактами.

1) фразеологизмы, отражающие обычаи и традиции: *by bell, book and candle* – окончательно и бесповоротно (одна из форм отлучения от церкви в старые времена). *Baker's dozen* – чертова дюжина. По старинному английскому обычаю торговцы хлебом получали от булочников 13 хлебов вместо 12, причем 13-й шел в счет дохода торговца.

2) Фразеологизмы, связанные с английскими реалиями: *blue stocking* – синий чулок. Собранием «синих чулков» назвали один из литературных салонов середины 18 века в Лондоне, когда один из гостей появился на собрании в синих чулках.

3) Фразеологизмы, связанные с именами английских ученых, писателей, королей: *according to Cocker* – правильно, точно. Кокер являлся автором учебника по арифметике в середине 18 века.

4) Фразеологизмы, связанные с поверьями: *a black sheep* – паршивая овца. По старому поверью черная овца отмечена печатью дьявола. *To lick into shape* – сделать человека из кого-либо, отделать произведение. Медвежата рождаются якобы бесформенными, медведица языком придает им форму.

5) Фразеологизмы, связанные с астрологией: *to be born under a lucky star* – родиться под счастливой звездой.

6) Фразеологизмы из сказок и басен: *to bell the cat* – отважиться на какой-либо поступок.

7) Фразеологизмы, связанные с историческими фактами: *to meet one's Waterloo* – потерпеть фиаско.

8) Шекспиризмы: *to be or not to be; a fool's paradise* – призрачное счастье (из «Ромео и Джульетта»).

## 3. Перевод свободных словосочетаний.

В свободных словосочетаниях слова сохраняют свои значения, поэтому при переводе таких словосочетаний важно знать перевод составляющих его компонентов.

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковых единиц английского языка, при переводе применяется прием, который называется калькирование, при котором

полностью (без каких-либо изменений) воспроизводятся все составные части словосочетания. Именно благодаря калькированию в языках существует большое число заимствований и интернациональных понятий и названий, которые представляют собой широко употребляемые слова и словосочетания, например: *head of the government* – глава правительства; *free economic zone* – свободная экономическая зона. Как видно из последнего примера, калькирование применяется при переводе терминов.

Следует подчеркнуть, однако, что перевод свободных словосочетаний вовсе не сводится к механической передаче значения входящих в них слов. Эти слова часто находятся в сложных отношениях друг с другом.

Даже самые простые атрибутивные группы, т.е. такие, которые по структуре совпадают с русскими сочетаниями «прилагательное + существительное», имеют свои сложности при переводе:

1) одно и то же английское слово (прилагательное в функции определения) переводится по-разному в зависимости от значения следующего за ним определяемого существительного: *public opinion* – общественное мнение; *public debt* – государственный долг; *public scandal* – публичный скандал;

2) появляется предлог в русском варианте: *European security* – безопасность в Европе; *stateless citizen* – человек без гражданства;

3) переставляются члены атрибутивной группы: *administrative efficiency* – умелое руководство;

4) в переводе используются и меняются глаголы и наречия: *I hope you had a good time.* – Надеюсь, вы хорошо провели время.

5) переводчик вынужден прибегать к описательному переводу: *On the third day of my stay in California, I still had a jet lag.* – На третий день пребывания в Калифорнии я по-прежнему ощущал разницу во времени (дословно: реактивное отставание).

Наибольшая широта смысловых связей прослеживается в словосочетаниях, образованных из двух или более существительных или существительных, перед которыми стоит многочленное сочетание в роли определения. В таких словосочетаниях главным словом является последнее существительное, а предшествующие слова чаще всего выполняют функцию определения: *stone wall* – стена из камня или каменная; *top trade union leaders* – высшее руководство профсоюзов (дословно: лидеры союзов профессиональных высшие).

Иногда первое существительное в словосочетании из двух или более существительных выступает в роли обстоятельства: *seashore bike ride* – велосипедная прогулка по берегу моря, или в роли дополнения: *space programme* – программа космических исследований.

Многочленные словосочетания при переводе необходимо понять с точки зрения смысловой связи составляющих их компонентов, при этом основным или опорным словом все равно будет последнее: *most-favoured-nation trading status* – статус наибольшего благоприятствования в торговле. *Задание для самостоятельной работы.*

Найдите примеры образных и необычных фразеологизмов.

*Вопросы для самоконтроля.*

- 1) Расскажите о фразеологических словосочетаниях.
- 2) Какие сложности существуют при переводе свободных словосочетаний?

## ЛЕКЦИЯ 7.

### ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ.

#### 1. Перевод заголовков.

Поскольку заголовки статей в англоязычной прессе также являются словосочетаниями, причем в силу того, что их основная функция – привлечь внимание читателя, стоит остановиться на особенности их структуры для правильного понимания и адекватного перевода. Трудность понимания газетных и журнальных заголовков обусловлена двумя причинами:

- тем, что в них допускается нарушение языковых норм (сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, глаголов-связок и даже смысловых глаголов, другие особенности синтаксиса, порядка слов и пунктуации);

- иногда недостаточно полным и глубоким знанием реалий и культуры страны изучаемого языка, а также пробелами в знании фразеологии.

Как правило, за перевод заголовка следует приниматься после прочтения всей статьи. Это облегчает понимание содержания заголовка, если оно не ясно.

Следует иметь в виду следующие особенности заголовков:

- 1) полные предложения без пропусков служебных слов, артиклей и предлогов встречаются достаточно редко. Здесь важно правильно понять данное предложение и сделать его адекватный перевод. Е.g. *Small Investments That Make A Big Difference* – Небольшие инвестиции, играющие большую роль.



2) Даже если заголовок представляет собой полное по структуре предложение, для его перевода необходимо прочитать статью или хотя бы первый абзац, чтобы понять смысл. E.g. *BMW plans Rolls-Royce plant in the South of England.* – Компания BMW планирует начать сборку автомобилей Роллс-ройс на новом заводе на юге Англии. Если встречаются какие-либо сокращения, то они, как правило, объясняются в первом абзаце.

3) Наряду с артиклями, притяжательными местоимениями и другими служебными словами, часто опускаются формы глагола *to be*: *Sara Lee [is] to refocus [its] activities* – Компания «Сара Ли» собирается сделать новый акцент в своей деятельности.

4) Иногда в заголовках опускаются смысловые глаголы и другие слова, о которых можно догадаться лишь после просмотра статьи: *California [‘s voters stand] for GOP* – Представители избирателей делают выбор в пользу республиканцев (GOP – Grand Old Party, традиционное название Республиканской партии в США).

5) Английские заголовки могут быть представлены словосочетанием с причастием или герундием: *Muddying the waters* – В мутной воде (а не мутя воду).

6) Употребление в заголовках разговорных фраз и сленга также служит средством привлечения внимания читателя: *Web Lotto: It ain't pretty* – Тотализатор в Интернете: не больно он хорош.

7) Наибольшую сложность при переводе представляет использование фразеологизмов, игры слов и умышленно измененных устойчивых выражений, смысл которых становится прозрачным лишь для тех, кто хорошо знает культуру англоязычных стран: *To save or not to save? = To be or not to be? Has Ford backed Detroit into corner?* (back into corner – загонять в угол; головное предприятие «Форд» находится в Детройте). *Suddenly Goldman is less golden.* (игра слов). Здесь выходом из положения будет описательный нейтральный перевод – Неожиданные проблемы у компании «Гольдман, Закс и Ко». Обычно следующее после заголовка предложение-аннотация объясняет значение игры слов или дает представление о том, что кроется за выражением, представленном в заголовке. Или вот еще пример, основанный на игре слов, который невозможно перевести, можно лишь объяснить: *grand* – 1) великолепный, восхитительный; 2) сленг: тысяча долларов. *Love is grand. Divorce is a hundred grand.*

В любом случае рекомендуется сначала прочитать статью для лучшего понимания заголовка, особенно когда он кажется просто набором слов.

## 2. Передача имен собственных.

В связи с тем, что английский язык использует латинский алфавит, а русский – кириллицу, при письменном переводе с английского языка возникают трудности, связанные с передачей имен собственных и названий.

Одно и то же английское имя собственное может по-разному передаваться на русский язык. Например, Вильям и Уильям (William), Ватсон и Уотсон (Watson). Одно и то же имя Charles, если оно относится к английским королям династии Стюартов, передается как Карл (например, Карл I, который был казнен в ходе Английской буржуазной революции 17-го века), а в настоящее время (даже если это наследник престола) – как Чарльз. Почему так происходит?

Все дело в том, что английские имена собственные раньше передавались с помощью транслитерации, то есть передачи графической, буквенной, формы слова (дословно с латинского: trans littera – через букву) без учета фонетической транскрипции. Отсюда еще у Ломоносова в «Оде на восшествие на престол Елизаветы Петровны» мы читаем что

Может собственных Платонов

И буйных разумом Невтонов

Земля Российская рождать.

Именно таким образом на русский язык передавалась фамилия известного английского ученого Исаака Ньютона (Isaak Newton). С течением времени стала преобладать транскрипция, то есть фонетический (звуковой) способ передачи английских имен русскими буквами. Хотя по традиции остались случаи полной транслитерации (например, английские короли James – Яков, William the Conqueror – Вильгельм Завоеватель).

Кстати, в случае с Ньютоном только фамилия теперь передается путем транскрипции, а имя Исаак по-прежнему осталось в транслитерационной передаче. Зато имя его тетки, известной американского писателя-фантаста Айзека Азимова (Isaac Asimov) уже передано с помощью транскрипции (хотя поводов остаться Исааком у Азимова было больше, чем у Ньютона, поскольку он родился в России).

Итак, путем транслитерации имена собственные передаются исторически или традиционно доктор Ватсон (а не Уотсон) у Конан Дойля, поскольку книге о Шерлоке Холмсе уже более ста лет; Гринвичский меридиан (хотя он проходит через город, название которого произносится Гринич) и др.

Все другие попытки пользоваться только транслитерацией при передаче имен собственных вместо транскрипции, где это возможно, представляют собой нарушение установленной нормы. Если это по-прежнему имеет место, то до нас доходит искаженное имя собственное.

Ярким примером такого искажения стала фамилия известного пианиста, лауреата Международного конкурса им П.И. Чайковского в Москве в 1958 г. Из Вэна Клайберна (Van Cliburn) он благодаря не очень грамотному работнику консульского отдела посольства СССР в США выдавшему ему визу, превратился в Вана Клиберна (именно под этим именем он и стал известен в СССР, хотя уже в Советском Энциклопедическом Словаре 1982 г. эта ошибка исправлена)

В этой же связи непоследовательно выглядит и написание фамилии известного американского актера Сильвестра Сталлоне на итальянский манер. У него действительно итальянские корни, но он, что называется, натурализованный американец, и фамилия Stallone по-английски читается Сталлоун. Очевидно, следовало ее именно так и передать по-русски.

Вообще же с передачей имен собственных англичан и американцев, у которых не англосаксонские корни, возникают большие проблемы именно у тех, кто знает, как они произносятся на языке оригинала. Для умеющих читать по-польски фамилию Rzeczycki несложно прочитать правильно Жэчыцки. но если американец польского происхождения, не знающий языка своих предков, уже давно произносит ее Резиски, то, следуя правилам передачи имен собственных на русский язык, ее именно так и транскрибируют, при этом она перестает склоняться по падежам.

Естественно, для того, чтобы правильно передать на русском языке английское имя собственное, нужно уметь его прочесть. Это, казалось бы, само собой разумеется, но именно из-за неумения прочесть имя собственное происходят ошибки в передаче их по-русски.

Переводчик должен знать правила передачи на русский язык и других имен собственных, в частности, названий компаний, партий, газет, географических названий и т.д.

Географические названия:

а) переводятся: Lake Superior - Озеро Верхнее; the Pacific Ocean - Тихий океан; Cape of Good Hope - Мыс Доброй Надежды; Prince Edward Island - Остров Принца Эдуарда, одна из десяти провинций Канады; Rocky Mountains - Скалистые горы;

б) транскрибируются (передаются путем транскрипции): Newfoundland - Ньюфаундленд, а не "Вновь найденная земля (остров и провинция в Канаде); New Mexico - Нью-Мексико, а не "Новая Мексика" (штат на юге США); Salt Lake City - Солт-Лейк-Сити, а не "Город соленого озера" (город в американском штате Юта); Anchorage - Анкоридж, а не "Якорная стоянка" или "Якорь спасения" (город в американском штате Аляска); Pearl Harbor - Перл Харбор, а не "Жемчужная Бухта" (военно-морская база США на острове Оаху, одном из гавайских островов, куда в

1941 г. вторглись японцы, втянувшие Соединенные Штаты во вторую, мировую войну).

В некоторых случаях сохраняется традиционная, хотя и искаженная транскрипция: Texas - Техас (а не Тексас), Derby - Дерби (а не Дарби).

в) передаются смешанным способом North Dakota - Северная Дакота; New Zealand - Новая Зеландия

При переводе с английского иноязычных названий (немецких, французских и др.) сохраняется устоявшаяся традиционная форма Mexico City - Мехико; Munich - Мюнхен; Venice - Венеция.

Названия компаний передаются с помощью транскрипции: Paramount Pictures - Парамаунт Пикчерз      BBC - Би-Би-Си

Названия периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров и музыкальных групп также транскрибируются:

The Wall Street Journal – Уолл Стрит Джорнал (артикуль опускается), «Mayflower» - Мэйфлауер, Downing street – Даунинг стрит. Исключение – Trafalgar Square – Трафальгарская площадь.

К сожалению, многие журналисты в последнее время не утруждают себя передачей по-русски названий фирм, газет и т.д., в результате чего в русском тексте сплошь и рядом следуют английские названия, например: McDonald's вместо Макдональдс, The Financial Times вместо Файненшел Таймс.

Иногда умудряются одно название написать, используя два алфавита: Киностудия «XX век Fox». FM-станция (FM - сокращение от радиотерминов frequency modulated - частотно-модулированный и frequency modulation - частотная модуляция).

Если в прессе встречается фраза «По сообщению BBC...», то даже владеющий английским языком читатель (а журналист не должен летать ставку на такого читателя) прежде всего, может подумать о русском сокращении BBC от Военно-Воздушных Сил, а не о Би-Би-Си. В русском тексте необходимо все писать по-русски. Допускается лишь (и то необязательно) в скобках указать орфографию оригинала.

Названия партий, международных организаций и государственных служб, как правило, переводятся:

Conservative Party – Консервативная партия, House of Representatives – палата представителей. Однако и здесь есть свои исключения: Labour Party - Лейбористская (а не Трудовая) партия. Scotland Yard - Скотланд Ярл (а не Шотландский Двор) - управление лондонской полиции.

*Задание для самостоятельной работы.*

Найдите примеры перевода заголовков с русского и английского (по два заголовка)

*Вопросы для самоконтроля.*

- 1) Какие особенности заголовков существуют?
- 2) Расскажите о способах передачи имен собственных.

## **ЛЕКЦИЯ 8.**

### **ПЕРЕВОД ЗАИМСТВОВАНИЙ. АМЕРИКАНИЗМЫ.**

#### **1. Перевод заимствований.**

Речь идет только о тех заимствованиях, которые вошли в английский язык именно в том виде, в котором они употребляются на языке оригинала, пользующимся латинским алфавитом (если заимствование из языка с другим алфавитом, то все равно оно должно быть изображено латиницей, например, judo - дзюдо, Toyota - Тойота из японского языка.

Больше половины слов английского языка имеет французское происхождение как результат норманнского завоевания (1066 г.) Любопытно, что все названия животных исконно английские слова, а мясо этих животных - французские заимствования, например: cow – beef (корова - говядина), pig - pork (свинья - свинина), deer - venison (олень - оленина), sheep - mutton (овца - баранина).

Французские заимствования в английском языке употребляются, как правило, для достижения большей официальности, например: comtempse вместо begin, to be content вместо to be glad

Приведенные выше слова (к ним можно добавить и общеупотребительные такие, как composition, continue, frequency и др.), являясь французскими заимствованиями, произносятся по-английски. Нас же в данном случае интересуют те французские выражения, которые вошли в английский язык без каких-либо изменений, например:

Bon appetit! (бон апети<sup>1</sup>) - Приятного аппетита!

Bon voyage! [бон вуаяж] - Счастливого пути!

Vis-a-vis [визави] - сидящий напротив, собеседник; лицом к лицу. Resume [резюме] - краткая биография в формате «резюме».

RSVP - Respondez s'il vous plait [рэспондэ сіль ву пле] - пожалуйста, ответьте (в деловой переписке).

Переводчик, встречая в английском тексте слова и словосочетания иностранного происхождения, должен обратиться к англо-английскому (толковому) словарю, где дается их разъяснение, или к соответствующему двуязычному словарю, например:

Blitz krieg (нем.)- молниеносная война

Dolce vita (итал.) - сладкая жизнь

Видна vista (ucn)i - хороший вид.

Большое число заимствований имеется в американском варианте английского языка в силу того, что Соединенные Штаты, как известно, не зря называют плавильным котлом наций.

Многие географические названия в США пишутся и произносятся по-испански, например, города San Francisco. San Diego, La Jolla [ла хойя]. San Antonio. Sacramento, река Rio Grande, улица Rio Vista и т.д. Как мы уже знаем, эти названия передаются по-русски путем звукового воспроизведения, т.е. транскрипции, например: улица Рио Виста (а не «вид на реку»).

Большое количество испанских слов и выражений употребляется на юго-западе США благодаря ковбоям, освоившим эти земли в середине 19-го века. Американцы усвоили их от жителей Мексики: rodeo, ranch (исп. - rancho) и т.д.

В результате французской колонизации появились такие названия, например, как река Cache la Poudre [каш ля пудр] («спрячь порох») в штате Колорадо, город Des Moines [Де Мойн], столица штата Айова (правда, в данном случае произношение названия города сохранилось не полностью в французском варианте).

Слова, обозначающие блюда итальянской кухни, также вошли в английский язык (с итальянским правописанием и произношением), например, lasagna (лазанья), ravioli (равиоли). pasta (паста), spaghetti (спагетти).

В английском языке (как в письменной, так и в устной форме) используется большое количество слов, словосочетаний и сокращений из латинского языка.

Часть латинизмов вошла в общеупотребительную лексику, например, at 5 am - в 5 часов утра или vice versa - наоборот. В основном же латинские выражения характерны для письменной формы академического, официального стиля. Поэтому их следует знать тем, кто читает английскую научную литературу или использует английский язык в академических целях на письме.

## 2. Американизмы.

Одной из расхожих фраз об отличии американского от британского вариантов английского языка является утверждение о том, что это один язык, разделяющий два народа (English is one language that separates two nations).

Различия британского и американского английского очевидны в произношении, орфографии, грамматике. словарном запасе, идиоматических выражениях и даже пунктуации.

Для письменного перевода на русский язык наибольшее значение приобретает знание американизмов. Они, безусловно, не меняют основы английского языка (грамматического строя и основного словарного запаса), но их необходимо учитывать переводчику.

В грамматике американизмы проявляются в следующем:

1. Вместо формы Present Perfect используется Past Simple:

*They just left* вместо *They have just left*.

*The President addressed the nation* вместо *The President has addressed the nation* (при отсутствии обстоятельства времени, например, last week)

В этом случае возможно двоечтение со словом never, так как в предложении с Present Perfect оно значит *никогда*, а с Past Simple - *так и не*: *He never thought about it* в американском варианте может быть как Он никогда не думал об этом, так и Он так и не подумал об этом.

2. Использование Past Simple вместо Past Perfect

*After he came home back home he ate dinner* (вместо *After he had come...*)

3. В американском варианте наблюдается явная тенденция несоблюдения правила согласования времен:

*He said he is feeling bad. She thought it is Monday today.*

4. Различное употребление глаголов:

*Did he use to smoke? (U.S.) Used he to smoke? (UK)* – Он раньше курил?

*Let's not do it (U.S.) Don't let us do it (UK)* – Давай не будем этого делать.

5. В структуре предложения в американском варианте наблюдается другой порядок слов, например, наречия часто следуют перед глаголом:

*He then asked for another appointment*

6. Опускание части пассивного инфинитива в конструкции «Complex Object»:

*He ordered the money [to be] withdrawn immediately.* – Он потребовал немедленно снять со счета деньги.

7. «Экономия» слов проявляется и в опущении should в придаточных дополнительных:

*They suggested that I [should] do it myself.*

*It is important that they [should] correct this mistake.*

В этом случае переводчику нужно быть особенно внимательным к контексту, чтобы понять смысл предложения, т.к. одно и то же предложение может иметь два значения:

*It is important that we do it regularly.*

Важно, что мы делаем это регулярно.

Важно, чтобы мы делали это регулярно.

8. Опускается слово *that* в союзе *so that*, что также может привести к двоечанию без учета контекста:

*We invited him so [that] he could see it for himself.*

Мы пригласили его, чтобы он сам мог увидеть это.

Мы пригласили его, поэтому он сам мог все увидеть.

Запятая перед *so* делает возможным лишь второй вариант перевода.

9. К американизмам в грамматике можно отнести и употребление предлогов и артиклей, отличающееся от британского варианта, наличие или отсутствие точек в аббревиатурах - пример различия американской и британской пунктуации

Предлоги:

*on the street* (U.S.)      *in the street* (UK)      на улице

*fill out a form* (U.S.)      *fill in a form* (UK)      заполнить анкету

10. Наконец, к грамматическим различиям американского и британского вариантов английского языка относятся разные формы прошедшего причастия

*gotten* (U.S.) *proved and proven* (U.S.) *stricken* (U.S.) *learned* (U.S.) *smelled* (U.S.)

В орфографии американизмы отличаются «экономией»- букв или более рациональным, по мнению американцев, их использованием и расположением:

*Centre – center; dialogue-dialog; programme – program.*

В лексическом составе мы находим значительное количество расхождений между американским и британским вариантами английского языка.

Стюардесса: *air hostess flight attendant*

Баклажан: *aubergine egg plant*

Ж.-д. касса: *booking office ticket office*

Кассир: *cashier teller*

Центр города: *centre of the city downtown*

Аптека: *chemist's drugstore* (U.S.)

Употребление многих слов различно в британском и американском вариантах английского языка. Игнорирование этого приводит к ошибкам в «считывании» информации. Например, слово *homely* обозначает простой, непринужденный в британском варианте, но: простоватый, непривлекательный в американском.

Еще в большей степени это относится к словосочетаниям, которые относятся к фразеологизмам. Так, выражение *It went like a bomb* в британском варианте обозначает, что успех был огромный. В то же время, в американском варианте это выражение (точнее, *It bombed*) значит, что все было ужасно.



Вот еще один пример. Выражение удовольствия, счастья и удовлетворения у американцев звучит «*I'm as happy as a clam in high waters*» (дословно: "Я доволен или счастлив, как мидия ко время прилива"), а у британцев – «*I'm as happy as a lark high up in the sky*» (дословно: «как жаворонок высоко в небе») Наверное, в русском переводе, в зависимости от ситуации, можно сказать, что человек был очень доволен или доволен как ребенок.

Следует отметить, что существует ряд фразеологических сочетаний и идиоматических выражений, которые употребляются только в британском или американском варианте английского языка. Это также необходимо учитывать при переводе,

Фразеологизмы, которые характерны только для британского варианта и почти не употребляются в американском варианте английского языка:

*Dutch courage* – пьяная удаль

*Be mean with money* – быть жадным

*Come to a sticky end* – плохо закончить

*Higgledy-piggledy* – тяп-ляп

Фразеологизмы, которые характерны только для американского варианта и почти не употребляются в британском варианте английского языка:

*Beat one's brains out* – ломать голову над чем-то

*Be from Missouri* – быть скептиком

*Feel like two cents* – плохо себя чувствовать

*To snow someone* – блефовать перед кем-то

Для адекватного перевода текстов из американских источников рекомендуется, наряду с двуязычными словарями, обращаться к англо-английским (толковым) словарям США, например, Webster's New International Dictionary, The American Heritage Dictionary of the English Language и др.

*Вопросы для самоконтроля.*

1. Какие бывают заимствования?
2. Каковы различия между британским и американским вариантами английского языка?

## ЛЕКЦИЯ 9.

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

1. Изменение структуры предложения
2. Передача артикля
3. Эмфатические конструкции
4. Перевод страдательного залога
5. Передача герундия, инфинитива и причастия

1. Далеко не всегда перевод английского предложения заключается в дословной передаче значения каждого слова. Чаще всего при переводе приходится менять структуру предложения, менять порядок слов, разбивать одно предложение на два, или объединять два предложения в одно.

Причинами таких изменений могут быть отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке, а также несовпадение стилистических особенностей грамматических конструкций и смысловой структуры английского и русского словосочетания. Например, *It being dry, forest fires were common.* – Так как было очень сухо, часто возникали лесные пожары. В английском предложении «центр тяжести» находится обычно в начале предложения, а в русском — в конце: Наступила зима (*Winter came*); Привезли новые книги (*New books were brought*).

При выборе порядка слов в процессе перевода на русский язык необходимо рассматривать 2 типа английских предложений:

- 1) с прямым порядком слов – *Winter came.; I always drink coffee in the morning.*
- 2) с инверсией, т.е. нарушением обычного порядка слов, они передаются на русский язык предложениями, в которых также нарушен обычный порядок слов – *Ideas he had plenty.* – Идей у него была масса.

Переводчик имеет право прибегать к изменению структуры предложения, если это необходимо для передачи смысла: *They didn't expect us to come back soon.* – Они не ожидали, что мы скоро вернемся. *The opening ceremony was delayed. The guests didn't mind though.* – Церемония открытия задерживалась; однако гости не высказывали недовольства.

2. Передача артикля. Чаще всего артикль опускается, но его некоторые значения в английском языке требуют передачи при переводе на русский язык:

1) неопределенными местоимениями (некий, какой-то): *A passenger was looking for a place to put his bag.* – Какой-то пассажир искал место, куда поставить сумку.

2) числительным местоимением один: *Babies normally gain a kilogram a month.* – Груднички обычно набирают один килограмм за месяц.

3) указательными местоимениями: *She is the right person to speak to on this matter.* – Она как раз тот человек, с кем нужно поговорить об этом деле.

4) как средство усиления: *It is just an option, not the option we should accept.* – Это лишь один из вариантов, а вовсе не тот единственный, который нам следует принять.

5) как сравнительная степень прилагательного: *The sooner you do it, the better.* – Чем скорее вы сделаете это, тем лучше.

3. Эмфатические конструкции. Они выделяют тот или иной член предложения путем использования: а) усилительных слов или словосочетаний; б) обратного порядка слов; в) двойного отрицания.

а) *as much as* *The unemployment rate reached as much as 15% at that time.* – Уровень безработицы в то время поднялся на целых 15% процентов.

*As early as in the end of World War II they started using antibiotics.* – Уже в конце Второй Мировой войны стали применяться антибиотики.

*Do* *He did show up at the reception.* – Он все-таки появился на приеме.

*It is that (who, which)* *It is these characteristics that are important to us.* – Для нас представляют интерес именно эти характеристики.

б) употребляется после ряда наречий и союзов: *hardly...when* – едва...как (не успел...как); *not only...but* – не только,...но и. *Nowhere can this phenomenon be observed better than in transitional economy.* – Нигде нельзя лучше наблюдать это явление, как в стране с переходной экономикой.

в) *It is not uncommon to have a few jobs now.* – Сейчас довольно распространенным является работать в нескольких местах.

4. Перевод страдательного залога. Выбор варианта зависит от типа английской пассивной конструкции и стилистических факторов. Это может быть:

- предложение с глаголом в страдательном залоге: *The defendant was acquitted.* – Подсудимый был оправдан.;

- неопределенно-личная конструкция: *The report was followed by a long debate.* – За докладом последовали долгие прения.;

- предложение с глаголом в действительном залоге: *This book was bought by me yesterday.* – Эту книгу я купила вчера.

- предложение с вводным оборотом: *The delegation is expected to arrive tomorrow.* – Ожидают, что делегация прибудет завтра.

5. Передача герундия, инфинитива и причастия. Герундий может переводиться:

- существительным: *Reading English books will improve your knowledge of the language.* – Чтение английских книг улучшит ваше знание языка.

- инфинитивом: *Does your son like skating?* – Ваш сын любит кататься на коньках?

- деепричастием: *He left the room without saying goodbye or looking at us.* – Он покинул комнату, не попрощавшись и даже не взглянув на нас.

- глаголом в личной форме: *I remember hearing this song in my childhood.* – Я помню, что слышал эту песню в детстве.

- придаточным предложением: *The patient's quick recovery depends on his following the doctor's advice.* – Скорейшее выздоровление пациента зависит от того, будет ли он следовать советам врача.

Перевод инфинитива зависит от употребления времени: *I am pleased to ask him questions.* – Мне приятно задавать ему вопросы. *I am sure to have met him before.* – Уверен, что встречал его раньше. Сложное дополнение переводится придаточным предложением с союзами что, чтобы, как: *I saw him pass the paper to the secretary.* – Я видел, как он передал бумагу секретарю. Поскольку служебную часть сложного подлежащего составляют глаголы в форме страдательного или действительного залога, то и переводятся подобные обороты соответственно. *She seems to be unhappy.* – Она кажется несчастливой. *He is said to be at the customs now.* – Говорят, он сейчас на таможне.

В зависимости от формы причастие переводится на русский язык причастием, деепричастием или сказуемым придаточного предложения. В числе трудностей перевода английского причастия следует отметить следующие:

1) форма Participle II «правильных» глаголов совпадает с Past Simple, т.е. *closed* – закрыл и закрытый.

2) причастие в функции определения в английском предложении может стоять после определяемого слова, что может создавать трудности его узнавания: *The method developed made it possible to achieve good results.* – Разработанный метод позволил достичь хороших результатов.

3) В случаях, когда сочетание английского существительного и причастия не соответствует нормам сочетаемости в русском языке, его приходится переводить другими лексико-грамматическими средствами:

*There was only one question before him asking whether or not he accepts the terms offered.* – Перед ним стоял только один вопрос: принимает ли он предложенные условия (в русском языке не бывает «вопрос спрашивающий»).

4) Причастия, образованные от английских глаголов, которые не совпадают с русскими по признаку наличия/отсутствия следующих за ним предлогов, требуют особого внимания при переводе: *The lecture followed by discussion was a great success.* – Лекция, за которой последовало обсуждение, была очень успешной.

5) Причастия, которые стоят на первом месте в предложении и являются частью сказуемого. Это предложение с инверсией и его следует переводить, начиная с обстоятельства или дополнения, стоящего после причастия, после чего переводится сказуемое, а затем подлежащее: *Attached to the article are tables and graphs.* – К статье прилагаются таблицы и графики.

*Вопросы для самоконтроля.*

- 1) Какие типы предложений необходимо рассматривать в процессе перевода на русский язык?
- 2) Как правильно передавать артикль?
- 3) Как может переводиться герундий?
- 4) Назовите основные трудности перевода английского причастия

## ЛЕКЦИЯ 10.

### ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ

Во всех языках можно выделить, по крайней мере, пять уровней, или степеней официальности.

Если начинать с самую «верха», то есть с пятого уровня, то там расположен очень официальный, канцелярский стиль, который используется лишь в юридических документах, контрактах, при выступлениях в суде и т.п.

На четвертой ступеньке находится официально-деловой стиль, который применим в официальной обстановке, на переговорах, между людьми с разным социальным статусом (начальник - подчиненный).

В середине, на третьем уровне, можно расположить нейтральный стиль, который уместен в повседневном общении с клиентами фирмы и малознакомыми людьми.

Еще ниже (на второй ступеньке) находится непринужденный (неофициальный) стиль, используемый между членами семьи, друзьями, приятелями. Этот стиль иначе можно назвать разговорным.

Наконец, самый нижний «этаж» (уместнее, пожалуй, его назвать подвалом) отведен пол грубый, вульгарный стиль. куда, безусловно, относятся грубые выражения, сленг, табуированная (ненормативная) лексика

Итак, в обобщенном виде пять уровней официальности стиля выглядят следующим образом:

уровень 5 - очень официальный, канцелярский (very formal);

уровень 4 - официальный, или официально-деловой (formal);

уровень 3 - нейтральный (neutral);

уровень 2 - непринужденный, или разговорный (informal);

уровень 1 - грубый, вульгарный (rude and vulgar).

Смешение стилей (особенно полярных) при переводе однородного по стилю текста недопустимо. Когда же в оригинале звучит разностилевая лексика, особенно в спонтанных высказываниях тех или иных политиков, то выходом из положения для переводчика может быть использование нейтрального или в крайнем случае непринужденного (разговорного) стилей.

Функциональные стили подразделяются на 5 основных видов.

1) художественный стиль - это проза и поэзия. При переводе художественной литературы возникают три основные проблемы:

- передача временной дистанции текста;
- передача черт литературного направления;
- передача индивидуального стиля автора.

При работе с произведениями прошлых веков необходимо учитывать специфику того времени. Те герои не могут «ездить в командировку», «подбирать кадры» и пр. Следует, например, переводить как «миновал», а не «прошел», «превосходный», а не «отличный». Или учитывать структуру построения предложения: Так изволь его в Питер отправить через три дня. – В современном варианте звучало бы: Так изволь отправить его в Питер через три дня.

При переводе необходимо придерживаться следующих правил:

а) авторские неологизмы передаются с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски. Ярким примером может служить перевод всем известного произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Варкалось... Хливкие шорьки пырялись по наве

И хрюкотали зелюки как мюмзики в мове

Варкалось = смеркалось + время варить чай; хливкие = хлипкие + ловкие.

В оригинале это выглядит следующим образом:

T' was brillling. And the slithy toves did gyre and gimble in the wabe  
All mimsy were the borogoves and rathes down out grabe.

б) повторы передаются с сохранением количества компонентов;

в) диалектизмы, как правило, компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, ругательства передаются с помощью лексики языка перевода с той же стилистической окраской. Например, слово *grub* в словаре переводится как жратва, шамовка. В русском языке это слово гораздо грубее, чем в английском и относится к просторечию, тогда как в английском языке оно в последнее время перешло из сленга в разговорную категорию и иногда употребляется в официальной ситуации. Так, в романе Кронины врач, приехавший на работу в швейцарскую клинику, спрашивает: «*How is the grub?*». На русский язык это переводится нейтральными еда или пища, поскольку нет слова стилистически адекватного английскому *grub*.

2) Особенности газетно-публицистического стиля является желание автора произвести впечатление, побудить к действию. Поэтому доминантами перевода являются средства, отражающие его коммуникативное задание – сообщить новые сведения, навязав их определенную оценку. Средствами и ресурсами их передачи можно назвать следующие:

а) скрытые цитаты переводятся с помощью вариантных соответствий или трансформаций, с комментированием (внешним или внутренним);

б) модные слова переводятся с помощью лексической компенсации;

в) применяется контраст длинных и коротких предложений;

г) ирония передается по принципу сохранения контраста функционально подобных средств.

Сложности при переводе вызывают экспрессивные выражения, многозначность слов, «ложные друзья» переводчика, сокращения. Например, JFK – John Fitzgerald Kennedy, DC – District of Columbia, LA – Los Angeles. Один и тот же район на земном шаре может переводиться по-разному в зависимости от источника: например, в России – Ближний Восток, в Англии – Средний Восток (Middle East), в Индии – Западная Азия (Western Asia).

3) При работе с официально-деловым стилем нужно знать юридическую лексику, канцелярский язык, деловой английский, уметь вести телефонные переговоры и деловую переписку. Характерными чертами данного стиля являются точность и необходимость придерживаться определенных правил, принятых в бизнес-среде.

4) Научный стиль подразделяется на научно-технический и научно-популярный. Особенности являются информативность, логичность, ясность и понятность. Их принято писать по строгим правилам.

Трудности:

1. обилие разнообразных форм выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему: страдательный залог, безличные и неопределенные предложения;

2. превалирование настоящего времени глагола. Его использование дает возможность представить сообщаемые сведения как абсолютно объективные;

3. большое количество сложных слов и слов с абстрактным значением;

4. явное преобладание существительных, обилие терминов – для их перевода используют однозначные соответствия. Замена терминов близкими по значению словами недопустима.

Необходимо запомнить, что нельзя изобретать собственные сокращения; цифры, формулы и схемы переносятся без изменений.

5) Разговорный стиль применяется в газетах и журналах, в художественной литературе и в повседневной жизни. Особое внимание нужно уделить построению предложений, переводу жаргона и сленга, принятым или вновь изобретенным сокращениям. Здесь могут помочь заранее заученные клише или речевые образцы, которые изучают на занятиях.

*Вопросы для самоконтроля*

Каковы особенности перевода разных функциональных стилей?

## **ЛЕКЦИЯ 11**

### **ПЕРЕВОД МУЗЫКОВЕДЧЕСКОГО И ИСКУССТВОВЕДЧЕСКОГО ТЕКСТОВ**

#### **Музыковедческий стиль.**

Под этим названием объединяются тексты, посвященные теории и истории музыки, музыкальному творчеству и анализу отдельных музыкальных произведений. Представляется возможным включить в их число как специальные, так и популярные музыковедческие тексты, поскольку в них больше похожего, чем различного. На первый взгляд, музыковедческий текст схож с научным. Довольно большое число специальных терминов (в популярном тексте их меньше), абсолютное



настоящее время глагола, наличие пассивных конструкций (но их меньше, чем в научном тексте), неличная семантика подлежащего (но не всегда), сложные синтаксические структуры с большим разнообразием логических связей – все это показывает, что текст содержит когнитивную информацию.

Однако есть и существенные отличительные черты. Фон письменной литературной нормы в музыковедческом тексте не нейтрален, как в научном, и не близок к канцелярскому, как в инструкции, деловом и юридическом текстах. По лексике и синтаксическим средствам он несколько архаичен и производит впечатление возвышенного. Обилие устаревших слов, архаичных инверсий – основные средства создания этого впечатления. Однако особенно разительные отличия наблюдаются при описании самой музыки и ее воздействия. Это, во-первых, обилие эмоционально-оценочных слов («великолепный», «виртуозный», «превосходный»), в которых четко прослеживается тенденция к гиперболизации положительной оценки; огромный диапазон эпитетов («стремительный», «тревожный», «горделивый», «героический»), среди которых выделяются метафорические эпитеты («ликующая победоносность»), и прежде всего эпитеты с метафорическим переносом по принципу синестезии («массивные с аккорды», «теплая тональность»); образные клише («зерно эмоциональных контрастов», «дышит подлинной мощью», «энергичный пульс движения») и даже индивидуально-авторские метафоры («первое зарево экстаза»). Распространены сравнения, в том числе и развернутые. Все эти лексические средства не только несут эмоциональную информацию, но и являются проводниками эстетической информации, хотя средства ее оформления в целом стандартны.

Эмоциональная насыщенность присутствует и в области синтаксиса. Характерны повторы синтаксических структур – синтаксический параллелизм, сопровождаемый лексическим повтором («с какой полнотой, с какой проникновенностью...»); иногда они перерастают в риторический период. Риторические вопросы и восклицания, эмоциональная инверсия – все это показывает, что в музыковедческом тексте средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации, вовсе не блокируют средства оформления эмоциональной информации, а сочетаются с ними.

Стиль, как и в научном тексте, номинативный, причем большую долю в словоупотреблении составляют существительные со значением качества («грандиозность», «масштабность», «примиренность»). С чем связаны все эти характерные особенности? Это, своего рода, попытка описать и формализовать музыкальные впечатления, затрагивающие эмоции и эстетическое чувство человека и отраженные индивидуальным

восприятием. Восприятие музыки, как и любого искусства, сугубо индивидуально, но те впечатления, которые она вызывает, все-таки поддаются упорядоченному описанию, и для этого описания у специалистов-музыковедов выработалась особая система средств. Среди них ведущими являются средства, отражающие неуловимое ощущение прекрасного, которое всегда дает музыка: это компоненты высокого стиля и средства художественного описания, сама возможность применения которых обусловлена предметом описания.

Итак, высокая лексика, эпитеты, метафоры и сравнения, синтаксический параллелизм – все это средства передачи эстетической и эмоциональной информации. Можно сказать, что часть того наслаждения, которое испытывал автор текста, слушая музыку, он воплотил в словесных средствах. Во всех этих средствах заложены богатые ресурсы вариативности, индивидуализации – и образы для сравнений и метафор в музыковедческом тексте, отдельные эпитеты бывают не стандартны; у каждого автора они могут быть свои. Это также отвечает специфике объекта, поскольку, как уже отмечалось, музыка воспринимается индивидуально.

Подведем итоги анализу. В музыковедческом тексте содержится когнитивная, эмоциональная и эстетическая информация, и коммуникативным заданием можно считать ее передачу. Источником текста является специалист-музыковед, а реципиентами могут быть и специалисты, и неспециалисты. Ведь помимо специальных терминов и других средств, для восприятия которых нужно иметь высокую компетентность, в музыковедческом тексте содержится большой объем средств, передающих эмоциональную и эстетическую информацию, для восприятия которых специальных знаний не нужно. Однако в любом случае эти средства навязывают определенную трактовку музыки одним индивидуумом-специалистом. Эту трактовку реципиент воспринимает как объективную, признавая авторитет специалиста.

Здесь не дается отдельная характеристика популярного музыковедческого текста, поскольку от серьезного музыковедческого он отличается меньшим количеством специальных средств, обеспечивающих объективность подачи информации (термины, пассивные конструкции и т. д.), а также внедрением в текст средств разговорного стиля. В остальных же своих чертах обе разновидности музыковедческого текста совпадают.

*Выводы для переводчика.* Доминирующими, а, следовательно, обязательными для передачи переводчик может считать следующие средства:

1) музыкальные термины – передаются однозначными эквивалентными соответствиями; единица перевода – слово. Особое

внимание переводчик должен обратить на интернациональную музыкальную терминологию итальянского происхождения, которая переносится из подлинника без перевода, на сокращения, а также на те случаи, когда в одном языке принят в данном контексте итальянский термин, а в другом – исконно язычный – во всех этих случаях необходима консультация специалиста;

2) пассивные конструкции, абсолютное настоящее, неличная семантика подлежащего – воспроизводятся в переводе функционально соответствующими средствами;

3) архаичная окраска общего фона письменной литературной нормы – передается вариантными соответствиями, имеющими ту же стилистическую окраску, или позиционной компенсацией; эмоционально-оценочная лексика, гиперболы, эпитеты, метафоры, сравнения – передаются вариантными соответствиями и трансформациями;

5) риторические вопросы, синтаксический параллелизм, лексические повторы – передаются грамматическими и лексическими соответствиями с сохранением стилистического приема.

### **Искусствоведческий текст**

К искусствоведческим текстам относятся статьи и монографии, посвященные изобразительному искусству и архитектуре, сопроводительные тексты в альбомах репродукций, исключая эссеистику на темы искусства.

Источником искусствоведческого текста является специалист-искусствовед, а реципиентами – как специалисты, так и дилетанты; в информационный комплекс входят все три вида информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая, и коммуникативным заданием является их передача. Однако анализ показывает, что в искусствоведческом тексте значительную роль играет авторское начало – гораздо более существенную, чем в музыковедческом. Дело, видимо, в том, что подход к описанию явлений музыки – гораздо более унифицированный и традиционный, чем к произведениям искусства. В искусствоведческом тексте авторское начало затрагивает все средства подачи информации.

Начнем с когнитивной информации. Наряду с общепринятой терминологией искусства, здесь встречаются термины, изобретенные данным автором (своего рода неологизмы), а также термины, которые в ходу у небольшой группы авторов, исповедующих одинаковые взгляды. Остальные средства: абсолютное настоящее, пассивные конструкции, неличная семантика подлежащего, сложные синтаксические структуры, средства компрессии (в основном, сокращения) – достаточно частотны; по

их употребительности можно провести аналогию с музыковедческим текстом. Зато существенно отличается фон письменной литературной нормы, который в музыковедческом тексте предпочитает устаревшие варианты, тяготея к высокому стилю, а в искусствоведческом колеблется в довольно широких пределах - в зависимости от индивидуального стиля автора в него могут включаться модные слова, просторечие, жаргон.

Переходя к средствам оформления эмоциональной информации, необходимо сразу отметить, что часть их уже названа, поскольку не нейтрален сам фон письменной литературной нормы языка, на котором выступают термины. К этому можно добавить эмоционально-оценочную лексику, эмоциональную инверсию и др. Эстетическая информация представлена столь же большим диапазоном средств, что и в музыковедческом тексте. Но если в музыковедческом тексте обязательно присутствует весь перечисленный набор, то здесь, в зависимости от пристрастий автора, может быть особое внимание уделено развернутому сравнению, особенно часто встречается синтаксический параллелизм или какое-либо другое средство. Задача переводчика - выявить в ходе анализа черты индивидуального стиля автора и воспроизвести их нужными средствами. Еще раз следует напомнить, что эти характерные черты стиля системны, и в случае невозможности воспроизвести какую-либо стилистическую фигуру в том месте, где она находится в подлиннике, переводчик может применить прием позиционной компенсации.

Выводы для переводчика. Доминантами при переводе искусствоведческого текста являются средства, оформляющие комплекс трех видов информации, в частности:

1) общепринятые термины – передаются с помощью однозначных эквивалентных соответствий; единица перевода – слово;

2) термины-неологизмы – передаются с помощью моделирования по словообразовательной модели (а вовсе не заменяются общепринятыми, как это делают иногда начинающие переводчики);

3) абсолютное настоящее, пассивные конструкции, средства компрессии и прочие традиционные средства оформления когнитивной информации – передаются в том объеме, в каком они встречаются в подлиннике;

4) конкретная разновидность письменной литературной нормы, которая избрана автором текста (с сохранением вариантных соответствий для просторечий, модных слов, высокой лексики - если они есть в подлиннике);

5) особенности синтаксиса, специфичные для индивидуального стиля данного автора (это может быть контраст простых и сложных предложений, преобладание сочинительной связи или что-то другое), - в

любом случае они воспроизводятся с помощью грамматических соответствий или, если это возможно, с помощью позиционной компенсации;

6) лексические фигуры стиля, если они есть, воспроизводятся те, которые употреблены в данном тексте, с сохранением их семантической специфики и образной структуры;

7) эмоционально-оценочные средства передаются с помощью вариантных соответствий и, при необходимости, трансформаций.

*Вопрос для самоконтроля*

Каковы особенности перевода музыковедческого и искусствоведческого стилей?

## **ЛЕКЦИЯ 12**

### **ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (часть 1)**

Учитывая, что в наших условиях перевод с английского языка на русский является переводом на родной язык, данный тип трансформации текста для переводчика является более удобным и естественным поскольку он свободно владеет кодом, с помощью которого осуществляется этот процесс.

Переход с русского языка на английский (т.е. с родного на иностранный) – неизмеримо более сложный процесс, поскольку он требует глубокого знания языковых и национальных реалий, иначе говоря, уверенности в том, что именно так говорят по-английски в данной конкретной ситуации.

Главное «оружие» при переводе с русского языка на английский, кроме словаря (которым нужно уметь пользоваться) – это также знание грамматики английского языка. Естественно, что переводчик должен иметь определенные познания в той области знаний, к которой относится текст для перевода.

Необходимо также учитывать адресата, то есть, для кого предназначен переводимый материал, чтобы выбрать британский или американский вариант английского языка. Одной из распространенных ошибок в письменном переводе с русского языка является смешение орфографии, словаря, грамматики и т.д. этих двух наиболее распространенных вариантов английского языка.

При переводе фразеологических единств нужно знать устойчивые сочетания английского языка, а в случае с образной фразеологией (идиомами и пословицами) и разговорными выражениями для достижения адекватности перевода, как уже было сказано, вполне можно прибегнуть к нейтральному стилю, если переводчик затрудняется найти английское лексическое соответствие.

Хорошо, если при переводе такого предложения, как *Жаль, что у меня нет шапки-невидимки, и я не могу присутствовать на этой встрече*, ваша моментальная реакция позволила вам «выдать», например, такой вариант: *I wish I were a fly on the wall and were able to be present in that meeting*. Однако смысл предложения можно было передать и нейтральным стилем: *Unfortunately I have no possibility to participate in that meeting*. К числу примеров использования нейтрального стиля при переводе образных фразеологизмов можно было бы добавить следующие:

Чем черт не шутит. - *You never can tell.* ( *There is no telling what could happen.* )

Мне от этого ни жарко, ни холодно. - *It's all the same to me.*

Главное, чего нужно избегать при переводе образных фразеологизмов, это буквального перевода, то есть кальки (carbon-paper translation). В этой связи интересен пример неудачного перевода, который можно было наблюдать по телевидению во время приема Владимиром Путиным премьер-министра Великобритании Тони Блэра в Петербурге в начале 2001 года. Говоря об отношении чеченских сепаратистов к сложившейся ситуации. Путин выразил их позицию словами «Над нами аллах, а под нами козлы». Понятно, что козлами пренебрежительно назывались неверные (а не вид животных). Однако в переводе прозвучало именно *goats*, и было видно, как Тони Блэр с удивлением посмотрел на переводчика, так как ему просто был непонятен смысл высказывания.

В зависимости от стилистической принадлежности переводимого на английский язык текста или степени официальности ситуации, в которой происходит процесс устного перевода на английский язык, переводчик прибегает к лексико-грамматическим средствам того или иного стиля речи. Вот простой пример, в котором выражена просьба как можно скорее прислать доклад:

Официально-деловой стиль	Нейтральный стиль	Непринужденный (разговорный) стиль
I would appreciate if you would send me the report at your earliest convenience.	Please send me the report as soon as possible.	Send me the report real quick, OKay? Thanks, [real quick - U.S.]

Иногда официальность ситуации при переводе может быть передана за счет использования эвфемизмов, которые, как известно, «смягчают удар». Характерным примером является передача оттенков выражения уволить с работы - от *sack, fire, give the boot* до *let go, terminate, discharge, dismiss*.

При переводе с русского языка на английский необходимо иметь в виду, что для выражения большей степени официальности используются слова французского происхождения и латинизмы, в то время как для нейтрального и непринужденного стилей характерны слова из повседневного английского словаря.

Многие неопытные переводчики, свободно владеющие разговорным английским языком, часто любят употреблять глаголы с предлогами постпозиции (*phrasal verbs*), например: *end up with, find out, hold on*. Следует знать, однако, что эти глаголы уместны лишь в непринужденном (в крайнем случае, нейтральном) стиле, в то время как в официальном стиле должны использоваться глаголы без предлогов (*single verbs*).

Что касается стилистических различий в грамматике, знание которых необходимо при письменном переводе с русского языка на английский, следует помнить, что для официального стиля (в отличие от непринужденного или нейтрального) характерны:

1) полные, а не сокращенные глагольные формы отрицания:

*won't > will not; didn't > did not; can't > cannot*

2) использование форм отрицания с меньшим числом слов:

*not... any > no* (*The analysis didn't yield any new results > The analysis yielded no new results*)

*not... much > little* (*The government didn't allocate much funding for the program > The government allocated little funding for the program*)

*not... many > few* (*This program doesn't have many variable solutions > This problem has few variable solutions*)

3) пассивный залог вместо предложений в активном залоге с местоимением «вы»:

*You can see the results in Table I > The results can be seen in Table I.*

4) косвенные, а не прямые вопросы:

*What can be done to lower costs? - We now need to consider what can be done to lower costs, or We now need to consider how costs may be lowered.*

5) срединная (внутри глагольных форм) позиция наречий:

*Then the solution can be discarded > The solution can then be discarded.*

*The inflation rate decreased slowly > The inflation rate slowly decreased.*

Для адекватного перевода с русского языка на английский необходим учет предметной ситуации, которая отражает упоминаемые в русском

тексте предметы и связи между ними. Например, ситуация, когда человек «сидит, положив ногу на ногу», по-английски выражается словами «with one's knees crossed», а «печка на молоке» передается при помощи иного понятия – «milk with skin on it».

Ключевым в процессе перевода является передача смысла, поэтому не стоит фиксировать внимание на поиске значения конкретного слова во фразе. Например, английский вариант предложения – Мне трудно это понять вполне может быть таким: *I have a difficult time understanding this*. А словосочетание стол нахонок передается как *lost and found*, то есть вообще с помощью других лексических и грамматических форм, которые при этом являются его семантическим эквивалентом, то есть сохраняют его смысл.

Как уже отмечалось выше, переводчику необходимо быть очень внимательным для избежания буквального, или калькированного, перевода.

Особенно это относится к случаям, когда в русско-английском словаре имеется лишь одно подходящее по смыслу значение слова, но оно-то и делает перевод неудачным и непонятным носителям английского языка, так как не учитываются национальные особенности и реалии страны.

Например, в предложении Она была избрана делегатом республиканского съезда учителей слово республиканский должно быть переведено как *national*, потому что имеется в виду общенациональный съезд, в то время как слово *republican* уведет англоязычного читателя в сторону и может быть понято, например, как принадлежность к Республиканской партии. Очевидно, что бывший статус Беларуси как одной из советских республик накладывает отпечаток на употребление в переводе на английский язык слова республика как *republic* вместо *country* или *nation*.

Еще один пример подобного рода – слово уютный, которое в русско-английском словаре переводится как *cosy*. Однако этим прилагательным по-английски можно определить лишь комнату или уголок, в то время как по-русски вполне можно сказать и «уютный город». Английское соответствие высказыванию «Город нам показался очень уютным» может быть выражено, например, с помощью весьма распространенных в английском языке парных синонимов: «The town seemed to us very nice and attractive».

Неопытный переводчик порой становится заложником усвоенных значений слов, не учитывая предметную ситуацию, в которой они употребляются. Например, все знают, что площадь (городская) по-английски – *square*, и ни у кого не вызывает сомнения правильность словосочетаний Trafalgar Square, Red Square, Independence Square и т.д. Но



некоторые городские площади имеют круглую форму, и их так и называют: круглая площадь. Очевидно, что словосочетание Round Square не может не вызвать смех у носителей английского языка, так как square еще и квадрат, который не может быть круглым. Здесь вполне уместно вспомнить о лондонской площади Пиккадилли - Piccadilly Circus, имеющей круглую форму

*Вопрос для самоконтроля:*

Что необходимо знать при переводе фразеологических единств?

## ЛЕКЦИЯ 13

### ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (часть 2)

Проблемы, возникающие при переводе на английский язык.

1. Выбор лексического соответствия является затруднительным для начинающего переводчика.

Главная трудность в выборе английского лексического соответствия для начинающего переводчика с русского на английский язык заключается в том, что он уверен в единственном существующем варианте искомого русского слова в английском языке.

В качестве примера разберем три русских слова: (1) полезный, (2) дело и (3) иностранный.

Ни у кого не вызывает сомнения, что «полезный» по-английски - *useful*. И действительно, полезная работа - *useful work*; полезные знания - *useful knowledge* и т.д. Однако, если мы говорим о том, что овощи и фрукты полезны или плавать полезно, то единственный вариант перевода – *healthy*, потому что *useful* предполагает использование в определенных целях. Далее, если мы имеем в виду, что человек или чей-то совет оказался полезным, то здесь уместно употребить английское слово *helpful*. Наконец, в ряде русских словосочетаний полезный имеет и другие английские соответствия, например: полезная информация - *valuable information*.

Теперь возьмемся за «дело». Казалось бы, ничего, кроме *business*, здесь нам не может подойти. Однако предложение У меня в городе дела в переводе будет *I've got some errands to do in town*. То же слово *errands* нужно использовать при переводе предложения Он ушел по делам.

Со словом «иностранный» при переводе на английский язык вообще не должно быть проблем, поскольку с самого начала изучения английского языка в школе в нас буквально «впечатали» слово *foreign* (в правописании которого, кстати, очень легко сделать ошибку). Мы свободно употребляем

его в таких словосочетаниях, как *Министерство иностранных дел* (Ministry of Foreign Affairs) или *иностранные языки* (foreign languages). Однако нередко в переводе на английский язык приходится учитывать фактор межкультурной коммуникации. Именно это происходит со словом *иностранный*.

В США для многих жителей (например, мексиканцев, китайцев, вьетнамцев и представителей других этнических групп) английский язык является неродным, иностранным. В силу все более распространенной политкорректности, учитывая некоторый отрицательный оттенок слова *foreign*, чтобы не обидеть эти слои населения, английский язык как иностранный получил название English as a second language, сокращенно ESL. а любой иностранный язык - a second language, или 2L.

Далее, исходя из тех же побуждений, иностранные студенты в американских университетах (а их количество достаточно большое) называются *international students*. Наконец, для иммиграционной службы США иностранный гражданин называется словом *alien*.

2. Одна и та же предметная ситуация в русском языке может по-разному выражена в английском языке. Например, исходная и конечная формы могут объединяться отношением процесс - результат (действие - признак):

Он нервничал. - *He was nervous*.

Это вызывает отвращение. - *This is disgusting*.

3. Используемые при переводе на английский язык глаголы по отношению к русским глаголам могут быть связаны причинно-следственным отношением, при этом причина и следствие могут меняться местами:

Это вызывает неприязнь общественности [причина] – *This turns the public against them* [следствие]

Мы расширяем права местных органов [следствие] – *We are giving more rights to local government bodies*. [причина]

4. Старая информация (тема) в русском предложении помещается в начале предложения, а новая информация (рема) - в конце предложения, в то время как в английском предложении они помещаются всегда в начале предложения, но отличаются артиклями (неопределенный или нулевой перед ремой и определенный перед темой):

В комнату принесли большой стол. – *A big table was brought to the room*.

После войны произошла определенная переоценка ценностей. – *The early post-war period saw a reappraisal of values*.

5. При переводе русских предложений с обратным порядком слов допускается преобразование обстоятельств и дополнений в английское

подлежащее (а), а в случае с простым глагольным сказуемым – использование оборота (here is я формального подлежащего it (б):

(а) К планам экономической самостоятельности отдельных регионов он относился резко отрицательно. - *Economic independence for individual regions was viewed by him as a very dim prospect.*

(б) Проводился регулярный обмен делегациями. - *There was a regular exchange of delegations.*

6. Перевод безличных русских предложений требует использования разнообразных активных и пассивных конструкций:

Без начала процесса приватизации невозможно осуществить другие макроэкономические преобразования. - *If you don't start the privatization process, you will not be able to implement other macroeconomic reforms.*

7. Перевод конструкций с отглагольным существительным:

а) словосочетание может быть преобразовано в отдельное предложение:

Усилия профсоюзов направлены на оказание помощи наиболее нуждающимся. - *The unions are working towards providing assistance to the most needy population.*

б) в некоторых случаях русское существительное в роли подлежащего при переводе опускается, а в качестве подлежащего используется английское отглагольное существительное:

Ежегодно страна экспортирует около 100 миллионов тонн сырой нефти. – *Annual exports of crude oil amount to about 100 million tons.*

в) русские отглагольные существительные в роли второстепенных членов предложения могут переводиться английским инфинитивом или герундием:

дополнение: Недавние перемены побудили страны Центральной и Восточной Европы к вступлению и активному участию в европейских структурах. – *Recent changes have prompted Central and East European countries to enter and actively participate in the European organizations.*

определение: Беларусь одна из первых поддержала идею создания безъядерных зон. – *Belarus was one of the first to support the idea of creating nuclear free zones.*

обстоятельство: ООН много сделала для сближения позиций сторон в данном конфликте. – *The United Nations has done much to bring the parties in this conflict closer together.*

8. Членение высказываний при переводе, то есть преобразование русского высказывания в два или более английских текста:

Нам бы хотелось особо отметить необходимость расширения международных контактов. – *What we'd like to emphasize is that we need to expand our international contacts.*

9. Объединение высказываний (компрессия) при переводе с русского языка на английский:

Ответ на этот вопрос имеет принципиальное значение. Он важен не только для выяснения места и роли профсоюзов в жизни общества в настоящее время. – *The importance of this fundamental question goes beyond the aim of elucidating the place and role in the public life today.*

Правительство изыскивает дополнительные экспортные ресурсы, чтобы зарубежные партнеры могли восстановить доверие к заключенным с нами договорам. – *The government is seeking extra export revenues to bring back the confidence of our overseas partners in the agreements we have signed.*

В последнем примере использован широко распространенный прием объединения высказываний при переводе с русского языка на английский - замена обстоятельственного придаточного цели или результата в русском предложении на английский инфинитивный оборот.

10. При переводе свободных словосочетаний необходимо установить ключевое слово и смысл определяющего слова в контексте, чтобы найти его английский эквивалент:

«Мицубиси» или «Дженерал Моторз» не подчиняются ни президенту, ни императору. Они подчиняются только экономике и юридическим законам данного государства. – *Mitsubishi or General Motors don't answer to the President or Emperor. They operate according to the economic laws and the legislation in general of the appropriate country.*

Выбор данных английских эквивалентов делается в результате сопоставления вариантов в толковом (англо-английском) словаре.

При переводе свободных сочетаний могут использоваться лексические и семантические преобразования, например:

Он поднял руку. - *He raised his hand.* Он взял ребенка на руки. - *He took the child in his arms.* (Конкретизация, или сужение)

Все налоги должны поступать в местный бюджет. — *All taxes should go to local budgets.* (Генерализация, или расширение)

Все желают изменения дел к лучшему. – *Everybody wishes improvements.* (Компрессия, или лексическое свертывание)

11. При переводе русских связанных словосочетаний (фразеологизмов) по возможности надо стремиться передать их идиоматичность, а если соответствующий фразеологизм в английском языке отсутствует, то можно ограничиться нейтральным вариантом:

Крыть было нечем, остался только один аргумент - опыт. *I didn't have a leg to stand on (= There was nothing I could say) my last line of defence was practice.*

Он вызвал меня на полную откровенность и прямо вывернул меня наизнанку. *He got a full confession out of me and turned me inside out.*

12. При переводе публицистических текстов допустимо использование средств - экспрессивной разговорной речи и необходимых преобразований (стилистическая идиоматичность перевода):

а) использование тематического подлежащего, выраженного местоимением *we* для конкретизации и создания оттенка искренности:

При самофинансировании устойчивые позиции на мировом рынке являются неперемнным условием. – *To be really cost effective, we must have a good footing in the world market.*

б) группа сказуемого исходного (русского) высказывания становится самостоятельным английским предложением, а подлежащее переводится второстепенным предложением:

Теперь отечественная свобода быстро состарила «смелые» произведения. – *Now, with freedom at home, the boldest works of literature age with amazing speed.*

в) использование глаголов с предлогами (послелогоми) вместо "книжных" глаголов с целью создания стилистического эффекта меньшей степени официальности (об этом уже говорилось выше в связи с вопросом о стилистической принадлежности переводимых высказываний):

компенсировать *make up for* (вместо *compensate*)

поддерживать *stand behind* (вместо *support*)

Обратите внимание на примеры сохранения экспрессивности при переводе за счет использования разговорной лексики:

Цены на нефть будут определяться исходя из текущих мировых цен. – *Oil prices will be pegged to current world prices* (дословно: зафиксированы на уровне, привязаны).

г) использование приема антонимического перевода:

Это обстоятельство не слишком много значит для дальнейшего развития. – *This fact has little relevance for further development.*

Они отрицали настоящее за счет будущего. – *They preferred future to the present.*

д) избежание в переводе на английский язык пассивного залога с целью снижения официальности стиля:

Это понятно каждому экономисту. – *Every economist understands it.*

Совершенствование навыков перевода с русского языка на английский процесс длительный, происходящий параллельно с бесконечным процессом освоения языка. Несомненно одно: количество времени, проведенное за интереснейшей творческой работой перевода, и объем этой работы обязательно перейдут в качество перевода.

*Вопрос для самоконтроля:* Каковы основные проблемы, возникающие при переводе на английский язык?

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

### **Основная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: «ТетраСистемс», 2004. – 320 с.

### **Дополнительная литература**

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2005. – 320 с.
2. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского на русский. – Москва: Высшая школа, 2005. – 279 с.

### **Интернет-ресурсы:**

<http://www.englspace.km.ru>

## СОДЕРЖАНИЕ

Лекция 1. Что такое перевод?	3
Лекция 2. Профессия: переводчик	8
Лекция 3. Устный и письменный перевод. Грамматические трансформации	14
Лекция 4. Лексические трансформации	20
Лекция 5. Способы перевода слов	23
Лекция 6. Перевод фразеологических и свободных словосочетаний	27
Лекция 7. Перевод заголовков. Перевод имен собственных	32
Лекция 8. Перевод заимствований. Американизмы	37
Лекция 9. Грамматические вопросы перевода	42
Лекция 10. Функциональные стили	45
Лекция 11. Перевод музыковедческих и искусствоведческих текстов	48
Лекция 12. Перевод с русского языка на английский. Часть 1	53
Лекция 13. Перевод с русского языка на английский. Часть 2	57
Список литературы	62
Оглавление	63